



Ril 302.3207Z01

Výtah
z dodatkového ujednání ke Smlouvě o navázání infrastruktur
pro pohraniční trať

Kraslice – Zwotental

Ustanovení pro železniční podniky dopravce

účinné od 15.12.2024

Auszug
aus der Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag
für die Grenzstrecke

Zwotental – Kraslice

Bestimmungen für die Eisenbahnverkehrsunternehmen

gültig ab 15.12.2024

Smluvní strany tohoto Dodatkového ujednání (dále jen DU) jsou

DB InfraGO AG
Betrieb, Fahrplan, Vertrieb und Kapazitätsmanagement Region Südost
Brandenburger Str. 1
04103 Leipzig
Deutschland

a

DB InfraGO AG
Anlagen- und Instandhaltungsmanagement Region Südost
Brandenburger Str. 1
04103 Leipzig
DEUTSCHLAND

(obě dále jen jako „DB InfraGO AG“).

a

PDV RAILWAY a.s.
Blahoslavova 937/62
400 01 Ústí nad Labem
Česká republika

(dále jen jako „PDVR“).

dále všechny společně také „smluvní strany“ nebo „ŽPI“.

Die **Vertragspartner** für diese **Zusatzvereinbarung** (weiter nur ZusVI) sind

DB InfraGO AG
Betrieb, Fahrplan, Vertrieb und Kapazitätsmanagement Region Südost
Brandenburger Str. 1
04103 Leipzig
Deutschland

sowie

DB InfraGO AG
Anlagen- und Instandhaltungsmanagement Region Südost
Brandenburger Str. 1
04103 Leipzig
DEUTSCHLAND

(beide gemeinsam nachfolgend „DB InfraGO AG“)

und

PDV RAILWAY a.s.
Blahoslavova 937/62
400 01 Ústí nad Labem
Tschechische Republik

(nachfolgend „PDVR“).

Nachfolgend werden alle gemeinsam auch als „Vertragspartner“ oder „EIU“ bezeichnet.

Odpovědné organizační složky

U DB InfraGO AG odpovídá

- DB InfraGO AG
Betrieb, Fahrplan, Vertrieb und Kapazitätsmanagement Region Südost
Brandenburger Str. 1
04103 Leipzig
DEUTSCHLAND

za provoz, management produktů a odbytu a za jízdní řád a management kapacity.

- DB InfraGO AG
Anlagen- und Instandhaltungsmanagement Zwickau
Güterbahnhofstraße 6
08056 Zwickau
DEUTSCHLAND

za železniční infrastrukturu.

Nachází-li se zařízení infrastruktury DB InfraGO AG na území České republiky, zodpovídá za ně rovněž odbor Anlagen- und Instandhaltungsmanagement Zwickau.

Za provozování dráhy a zajištění provozuschopnosti železniční infrastruktury u PDV RAILWAY a.s. odpovídá:

PDV RAILWAY a.s.
Blahoslavova 937/62
400 01 Ústí nad Labem
Česká republika

Nachází-li se zařízení infrastruktury PDV RAILWAY a.s. na území Německé spolkové republiky, odpovídá za ně rovněž PDV RAILWAY a.s..

Verantwortliche Organisationseinheiten

Bei der DB InfraGO AG ist das Ressort

- DB InfraGO AG
Betrieb, Fahrplan, Vertrieb und Kapazitätsmanagement Region Südost
Brandenburger Str. 1
04103 Leipzig
DEUTSCHLAND

für Betrieb, Produktmanagement und Vertrieb sowie Fahrplan und Kapazitätsmanagement verantwortlich.

- DB InfraGO AG
Anlagen- und Instandhaltungsmanagement Zwickau
Güterbahnhofstraße 6
08056 Zwickau
DEUTSCHLAND

für die Eisenbahninfrastruktur verantwortlich.

Befinden sich Eisenbahninfrastrukturanlagen der DB InfraGO AG auf dem Staatsgebiet der Tschechischen Republik, ist ebenfalls der Bereich Anlagen- und Instandhaltungsmanagement Zwickau der DB InfraGO AG für sie verantwortlich.

Bei der PDV RAILWAY a.s. ist die:

PDV RAILWAY a.s.
Blahoslavova 937/62
400 01 Ústí nad Labem
TSCHECHISCHE REPUBLIK

für den Bahnbetrieb und die Gewährleistung der Betriebsfähigkeit der Eisenbahninfrastruktur verantwortlich.

Befinden sich Infrastruktureinrichtungen der PDV RAILWAY a.s. auf dem Staatsgebiet der Bundesrepublik Deutschland, ist die PDV RAILWAY a.s. für sie verantwortlich.

Gestoři

Správu dvojjazyčného originálu DU provádějí po vzájemném odsouhlasení společně obě smluvní strany.

U DB InfraGO AG provádí správu DU gestoři (Örtlich zuständige Geschäftsführung). Tuto funkci vykonávají a německé vydání DU připravují

Pan Lutz Böhler lutz.boehler@deutschebahn.com Tel: +49 152 3219 0896

Paní Antje Rohland antje.rohland@deutschebahn.com Tel: +49 160 9083 4851

DB InfraGO AG
Betrieb Netz Dresden
Schweizer Straße 3b
01069 Dresden
DEUTSCHLAND

U PDV RAILWAY a.s. provádí správu DU gestor. Gestor připravuje vydání v českém jazyce.

Pan Richard Šeda richard.seda@pdvr.cz Tel: +420 352 609 180
+420 725 730 199

PDV RAILWAY a.s.
Blahoslavova 937/62
400 01 Ústí nad Labem

Geschäftsführung

Die Geschäftsführung für das zweisprachige Original der ZusVI üben beide Vertragspartner in gegenseitiger Abstimmung aus.

Für die DB InfraGO AG übernimmt dies die Örtlich zuständige Geschäftsführung. Sie wird von

Herr Lutz Böhler lutz.boehler@deutschebahn.com Tel: +49 1523 2190896

Frau Antje Rohland antje.rohland@deutschebahn.com Tel: +49 160 9083 4851

DB InfraGO AG
Betrieb Netz Dresden
Schweizer Straße 3b
01069 Dresden
DEUTSCHLAND

übernommen, die die deutschsprachigen Ausgaben der ZusVI vorbereiten.

Für die PDV RAILWAY a.s. übernimmt das der Fachautor,

Herr Richard Šeda richard.seda@pdvr.cz Tel: +420 352 609 180
+420 725 730 199

der die tschechischsprachige Ausgabe vorbereitet.

PDV RAILWAY a.s.
Blahoslavova 937/62
400 01 Ústí nad Labem

Budou-li v DU použita zjednodušená označení jako pracovník, výpravčí, strojvedoucí atd., vztahují se stejným způsobem na všechny osoby.

Úplné znění DU je určeno pouze pro vnitřní potřebu ŽPI PDV RAILWAY a.s. a DB InfraGO AG. V něm jsou texty, které jsou také určeny pro ŽPD, podbarveny šedou barvou.

Tato ustanovení pro ŽPD jsou uvedena ve Výtahu z DU. V něm jsou vynechané textové pasáže označeny (...).

Werden in der ZusVI sprachlich vereinfachte Bezeichnungen wie „Mitarbeiter“, „Fahrdienstleiter“, „Triebfahrzeugführer“ usw. verwendet, beziehen sich diese auf alle Personen in gleicher Weise.

Die vollständige ZusVI ist nur für den internen Gebrauch bei den EIU DB InfraGO AG und PDV RAILWAY a.s. bestimmt. In ihr sind Texte, die sich auch an die EVU richten, mit grauer Farbe unterlegt.

Diese Regeln für die EVU sind in einem Auszug aus der ZusVI zusammengestellt. In ihm werden die ausgelassenen Textstellen mit „(...)“ kenntlich gemacht.

Toto DU je chráněno autorskými právy. Neomezené a výlučné uživatelské právo k vydání tohoto DU v německém jazyku náleží výhradně DB InfraGO AG. Jakékoli kopírování a rozmnožování za účelem předání jiným osobám vyžaduje souhlas DB InfraGO AG.

Autorská práva k vydání tohoto DU v českém jazyce náleží PDV RAILWAY a.s..

Das vorliegende Regelwerk ist urheberrechtlich geschützt. Der DB InfraGO AG steht an der deutschsprachigen Ausgabe dieses Regelwerk das ausschließliche und unbeschränkte Nutzungsrecht zu. Jegliche Formen der Vervielfältigung zum Zwecke der Weitergabe an Dritte bedürfen der Zustimmung der DB InfraGO AG.

Das Urheberrecht an der tschechischsprachigen Ausgabe dieser Richtlinie hat die PDV RAILWAY a.s..

Cílová skupina

Pro ŽPD je na německém státním území výtah z DU Kraslice – Zwotental součástí aktuálních podmínek užívání železniční infrastruktury DB InfraGO AG. Je uveden v seznamu „Provozní a technické předpisy – přehled“ jako Ril 302.3207Z01.

U PDV RAILWAY a.s. je DU Kraslice – Zwotental závazné pro:

- c) právnické a fyzické osoby, které se na základě smluvního vztahu s PDV RAILWAY a.s. podílejí na drážní dopravě na pohraniční trati (dopravci); tyto osoby musí být zavázány k plnění DU smluvním vztahem,

Zielgruppe

Für die EVU ist auf deutschem Staatsgebiet ein Auszug aus der ZusVI Zwotental - Kraslice Bestandteil der aktuellen Infrastrukturnutzungsbedingungen der DB InfraGO AG. Er ist im „Betrieblich-technisches Regelwerk – Zusammenstellung“ als Ril 302.3207Z01 aufgeführt.

Bei der PDV RAILWAY a.s. ist die ZusVI Zwotental - Kraslice verbindlich für:

- c) juristische und natürliche Personen, die aufgrund eines Vertragsverhältnisses mit der PDV RAILWAY a.s. am Schienenverkehr auf der Grenzstrecke beteiligt sind (EVU); diese Personen müssen vertraglich zur Erfüllung der ZusVI verpflichtet werden,

| | | |
|--|--------------------------------------|---|
| | | |
| DU a výtah pro ŽPD jsou zveřejněny na webových stránkách PDV RAILWAY a.s.. | | Die ZusVI und den Auszug daraus für die EVU veröffentlicht die PDV RAILWAY a.s. in ihrem Internetauftritt. |
| | | |
| Záznam o změnách | | Nachweis der Aktualisierungen |
| Změnám k DU se přiřadí za běžné číslo písmena „KZ“ pro Kraslice – Zwotental (např. Změna 1 KZ). | | Den Aktualisierungen zur ZusVI werden hinter die laufende Nummer die Buchstaben „ZK“ für Zwotental – Kraslice beigefügt (z.B. Aktualisierung 1ZK). |
| Změnám k příloze k DU PDV RAILWAY a.s. - DB InfraGO AG „Všeobecná provozní pravidla provozovatelů dráhy pro pohraniční trať“ se přiřadí před běžné číslo písmeno „A“ (např. změna A1). Příloha má svůj vlastní seznam aktualizací. | | Den Aktualisierungen der Anlage „Allgemeine betriebliche Regelungen der EIU für die Grenzstrecke“ zur ZusVI DB InfraGO AG – PDV RAILWAY a.s. werden der Buchstabe A vor die laufende Nummer gestellt (z.B. A1). Diese Anlage verfügt über ein eigenes Verzeichnis der Aktualisierungen. |
| číslo změny Nummer der Aktualisierung | změněno čím bekannt gegeben durch | platí od gültig ab |
| Neuherausgabe / Nové vydání | | 15.12.2024 |
| | | |
| | | |
| | | |

Obsah

| | |
|-------------------------|--|
| Smluvní strany | |
| Gestoři | |
| Cílová skupina | |
| Záznam o změnách | |
| Obsah | |
| Seznam zkratk | |
| Vymezení pojmů | |
| Plánek pohraniční tratě | |
| 1 | Všeobecná ustanovení |
| 1.1 | Právní rámec |
| 1.2 | Působnost vnitřních předpisů |
| 1.3 | Používaný jazyk |
| 1.6 | Vozidla / vybavení vlaků |
| 2 | Popis pohraniční tratě |
| 2.2 | Pohraniční trať, pohraniční úsek tratě, pohraniční stanice |
| 2.3 | Státní hranice |
| 2.4 | Traťové poměry |
| 2.4.1 | Pohraniční trať |
| 2.4.2 | Místě dovolené rychlosti a další data infrastruktury |
| 2.4.3 | Přechodné pomalé jízdy, mimořádnosti a dvojjazyčný Seznam La |
| 3 | Popis a údržba zařízení železniční infrastruktury |
| 3.2 | Železniční svršek, drážní těleso a k nim náležící stavební objekty |
| 3.2.2 | Železniční přejezdy |
| 3.3 | Zabezpečovací zařízení |
| 3.4 | Telekomunikační zařízení |

Inhaltsverzeichnis

| | |
|-------------------------------------|---|
| Vertragspartner | |
| Örtlich zuständige Geschäftsführung | |
| Zielgruppe | |
| Nachweis der Aktualisierungen | |
| Inhaltsverzeichnis | |
| Abkürzungsverzeichnis | |
| Begriffsbestimmung | |
| Skizze der Grenzstrecke | |
| 1 | Allgemeine Bestimmungen |
| 1.1 | Rechtliche Rahmen |
| 1.2 | Wirksamkeit und Geltungsbereich des Regelwerks |
| 1.3 | Anzuwendende Sprache |
| 1.6 | Fahrzeuge / Ausrüstung der Züge |
| 2 | Beschreibung der Grenzstrecke |
| 2.2 | Grenzstrecke, Grenzstreckenabschnitt, Grenzbahnhöfe |
| 2.3 | Staatsgrenze |
| 2.4 | Streckendaten |
| 2.4.1 | Grenzstrecke |
| 2.4.2 | Örtlich zulässige Geschwindigkeiten und weitere Infrastrukturdaten |
| 2.4.3 | Vorübergehende Langsamfahrtstellen, Besonderheiten und Zweisprachige Übersicht La |
| 3 | Beschreibung und Instandhaltung der Eisenbahninfrastrukturanlagen |
| 3.2 | Oberbau, Bahnkörper und dazugehörige Bauwerke |
| 3.2.2 | Bahnübergänge |
| 3.3 | Leit- und Sicherungstechnik |
| 3.4 | Telekommunikationsanlagen |

| | | | |
|-----------|---|----------|--|
| 3.5 | Zařízení trakčního vedení | 3.5 | Oberleitungsanlagen |
| 5. | Jízdní řád | 5 | Fahrplan |
| 5.1 | Základy | 5.1 | Grundlagen |
| 5.2 | Všeobecně | 5.2 | Allgemeines |
| 5.6 | Mimořádné zásilky | 5.6 | Außergewöhnliche Sendungen |
| 5.6.1 | Všeobecně | 5.6.1 | Allgemeines |
| 5.6.3 | Doprava mimořádných zásilek | 5.6.3 | Beförderung von außergewöhnlichen Sendungen |
| 5.6.4 | Zvláštní ujednání při dopravě mimořádných zásilek na vlacích „ad hoc“ popř. jednotlivá přeprava vlaky ročního jízdního řádu ve směru z Zwotental do Kraslice | 5.6.4 | Besonderheiten bei der Beförderung von außergewöhnlichen Sendungen in Zügen des Gelegenheitsverkehrs bzw. als Einzeltransport mit Zügen des Netzfahrplans in Fahrtrichtung von Zwotental nach Kraslice. |
| 5.6.5 | Zvláštní ujednání při přepravě mimořádných zásilek na vlacích „ad hoc“ popř. jednotlivá přeprava vlaky ročního jízdního řádu ve směru z Kraslic do Zwotentalu | 5.6.5 | Besonderheiten bei der Beförderung von außergewöhnlichen Sendungen in Zügen des Gelegenheitsverkehrs bzw. als Einzeltransport mit Zügen des Netzfahrplans in Fahrtrichtung von Kraslice nach Zwotental |
| 6 | Řízení provozu | 6 | Betriebsführung |
| 6.1 | Jízdy vlaků – pravidlo | 6.1 | Zugfahrten, Regelfall |
| 6.2 | Jízdy vlaků - odchylky | 6.2 | Zugfahrten – Abweichungen |
| 6.3 | Posun | 6.3 | Rangieren |
| 6.4 | Výluky kolejí širé trati | 6.4 | Gleis der freien Strecke sperren |
| 7 | Opatření při mimořádných událostech | 7 | Maßnahmen bei gefährlichen Ereignissen |
| 7.1 | Definice mimořádné události | 7.1 | Definitionen der gefährlichen Ereignisse |
| 7.2 | Hranice hlášení mimořádných událostí | 7.2 | Meldegrenze für gefährliche Ereignisse |
| 9 | Závěrečná ustanovení, přechodná ustanovení | 9 | Schlussbestimmungen, Übergangsbestimmungen |
| Přílohy | | Anlagen | |
| Příloha 1 | Plánky stanic | Anlage 1 | Skizzen der Bahnhöfe |
| Příloha 3 | Mezinárodní hláskovací tabulka DB InfraGO AG | Anlage 3 | Internationale Buchstabiertafel der DB InfraGO AG |

Seznam zkratk

Tyto zkratky budou použity v českém textu

AG
aS
atd.
Betra
Bf
Bza
BZ
cz
d
DB
DU
GmbH
La
LÜ
MZ
OŘ
OŘP
OS
SRN
SŽ
SŽ D1 ČÁST PRVNÍ
TaT
TO
TTP
VR
VzG
ŽPI
ŽPD
ŽST

Abkürzungsverzeichnis

Diese Abkürzungen werden im tschechischsprachigen Text verwendet.

Aktiengesellschaft (= akciová společnost)
außergewöhnliche Sendung (= mimořádná zásilka)
a tak dále
Provozní a stavební opatření (= VR)
Bahnhof (= železniční stanice)
Bza je zkratka čísla MZ u DB InfraGO AG.
Betriebszentrale (= provozní centrála)
český
německý
Deutsche Bahn (= Německá železnice)
Dodatková ujednání ke smlouvě o navázání infrastruktury
Gesellschaft mit beschränkter Haftung (= Společnost s ručením omezeným)
Seznam pomalých jízd a jiných mimořádností
Lademaßüberschreitung (= překročená ložná míra)
Mimořádná zásilka
Oblastní ředitelství
Oddělení řízení provozu
Ostatní subjekty
Spolková republika Německo
Správa železnic, státní organizace
Dopravní a návěstní předpis pro tratě nevybavené evropským vlakovým zabezpečovačem
Technischer Bearbeiter für außergewöhnliche Transporte (= technický zpracovatel mimořádných zásilek)
Traťový okrsek
Tabulky trat'ových poměrů
Výlukový rozkaz
Verzeichnis der örtlich zulässigen Geschwindigkeiten (= Seznam místně povolených rychlostí)
Železniční podnik infrastruktury
Železniční podnik dopravce
Železniční stanice

Tyto zkratky budou použity v německém textu

Diese Abkürzungen werden im deutschsprachigen Text verwendet.

| | |
|--------|---|
| auSend | außergewöhnliche Sendung |
| Betra | Betriebs- und Bauanweisung |
| Bf | Bahnhof/Bahnhöfe |
| BZ | Betriebszentrale |
| BZA | Bza ist eine Abkürzung, mit der bei der DB InfraGO AG die Bearbeitungsnummer für außergewöhnliche Transporte versehen wird. Sie leitet sich ab von den Worten Betrieb , Zugförderung und außergewöhnlich . |
| CDP | Centrální dispečerské pracoviště (= Zentrale Dispatcherstelle) |
| DB | Deutsche Bahn |
| EIU | Eisenbahninfrastrukturunternehmen |
| EUV | Eisenbahnverkehrsunternehmen |
| hl. n. | hlavní nádraží (= Hauptbahnhof) |
| Hp | Haltepunkt |
| IVV | Infrastrukturverknüpfungsvertrag (Vertrag über die Verknüpfung der Infrastruktur zwischen der DB InfraGO AG sowie der PVDR) |
| KV | Kombinierter Verkehr |
| LS | Liniový systém (Zugsicherungssystem der SŽ) |
| LÜ | Lademaßüberschreitung |
| MZ | mimořádná zásilka (= außergewöhnliche Sendung) |
| n. | nádraží (= Bahnhof) |
| n.L. | an der Elbe (= nad Labem) |

| | |
|--------|---|
| özF | örtlich zuständiger Fahrdienstleiter |
| OŘP | Obvod řízení provozu (= Bereich der Betriebsführung) |
| OZOV | odpovědný zástupce objednavatele výluky = Verantwortlicher Vertreter für die Durchführung einer Gleissperrung (Mitarbeiter oder Beauftragter der SŽ in ähnlicher Funktion wie ein Technischer Berechtigter der DB InfraGO AG) |
| PTL | přepravní typový list (= Beförderungstypenblatt) |
| PDVR | PDV RAILWAY a.s. |
| Ril | Richtlinie |
| RNI | DB Regionetz Infrastruktur GmbH |
| SŽ | Správa železnic, státní organizace (= Verwaltung der Bahnen, staatliche Organisation) |
| TaT | Technischer Bearbeiter für außergewöhnliche Transporte |
| TTP | Tabulky trat'ových poměrů (= Tabellen der Streckenverhältnisse) |
| URMIZA | Ústřední registr mimořádných zásilek (= Zentralregister der außergewöhnlichen Sendungen) |
| VzG | Verzeichnis örtlich zulässiger Geschwindigkeiten |
| z. | zastávka (= Haltepunkt) |
| ZB | Zugangsberechtigter |
| ZDD | Základní dopravní dokumentace (= Grundlegende Betriebsdokumentation) |
| ŽST | železniční stanice (= Betriebsstelle, Bahnstation) |
| ZusVI | Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag für die Grenzstrecke |

Vymezení pojmů

Pohraniční trať zahrnuje pohraniční úsek tratě a pohraniční stanice.

Pohraniční stanice jsou smluvními stranami určené dopravní Kraslice a Zwotental. Pohraniční stanice jsou ohraničeny vjezdovými návěstidly.

Pohraniční úsek tratě je traťový úsek, ohraničený vjezdovým návěstidlem S pohraniční ŽST Kraslice a vjezdovým návěstidlem 8G pohraniční ŽST Zwotental.

Přeshraniční jízdy vlaků jsou jízdy, při nichž vlak překračuje státní hranici. Výlukové jízdy mohou být rovněž přeshraniční jízdy vlaků.

Jízdy posunu na stavební kolej DB InfraGO AG nejsou považovány za přeshraniční jízdy vlaků.

Železniční podniky infrastruktury (ŽPI) jsou veřejné instituce nebo soukromoprávní podniky, které provozují železniční infrastrukturu.

Železniční podniky dopravců (ŽPD) jsou veřejné instituce nebo soukromoprávní podniky, které poskytují výkony v železniční dopravě.

Begriffsbestimmung

Die Grenzstrecke umfasst den Grenzstreckenabschnitt und die Grenzbahnhöfe.

Die Grenzbahnhöfe sind die von den EIU festgelegten Betriebsstellen Zwotental und Kraslice. Die Grenzbahnhöfe werden von den Einfahrsignalen begrenzt.

Der Grenzstreckenabschnitt ist der vom Einfahrsignal S des Grenzbahnhofs Kraslice und dem Einfahrsignal 8G des Grenzbahnhofs Zwotental begrenzte Streckenabschnitt.

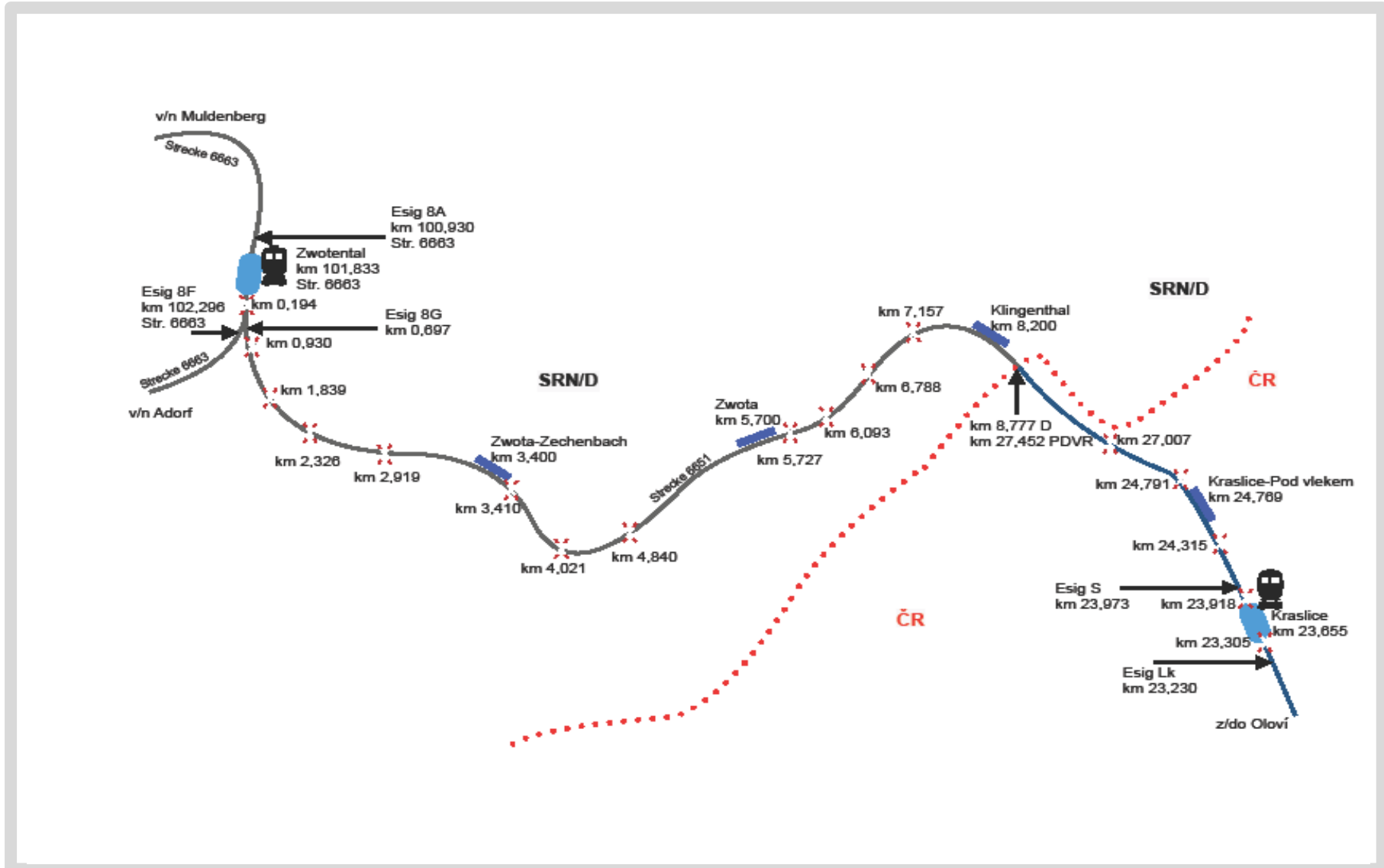
Grenzüberschreitende Zugfahrten sind Fahrten, bei denen die Züge die Staatsgrenze überfahren. Sperrfahrten können ebenfalls grenzüberschreitende Zugfahrten sein.

Rangierfahrten auf einem Baugleis der DB InfraGO AG sind keine grenzüberschreitenden Zugfahrten.

Eisenbahninfrastrukturunternehmen (EIU) sind öffentliche Einrichtungen oder privatrechtlich organisierte Unternehmen, die eine Eisenbahninfrastruktur betreiben.

Eisenbahnverkehrsunternehmen sind öffentliche Einrichtungen oder privatrechtlich organisierte Unternehmen, die Eisenbahnverkehrsleistungen erbringen.

Plán pohraniční trati

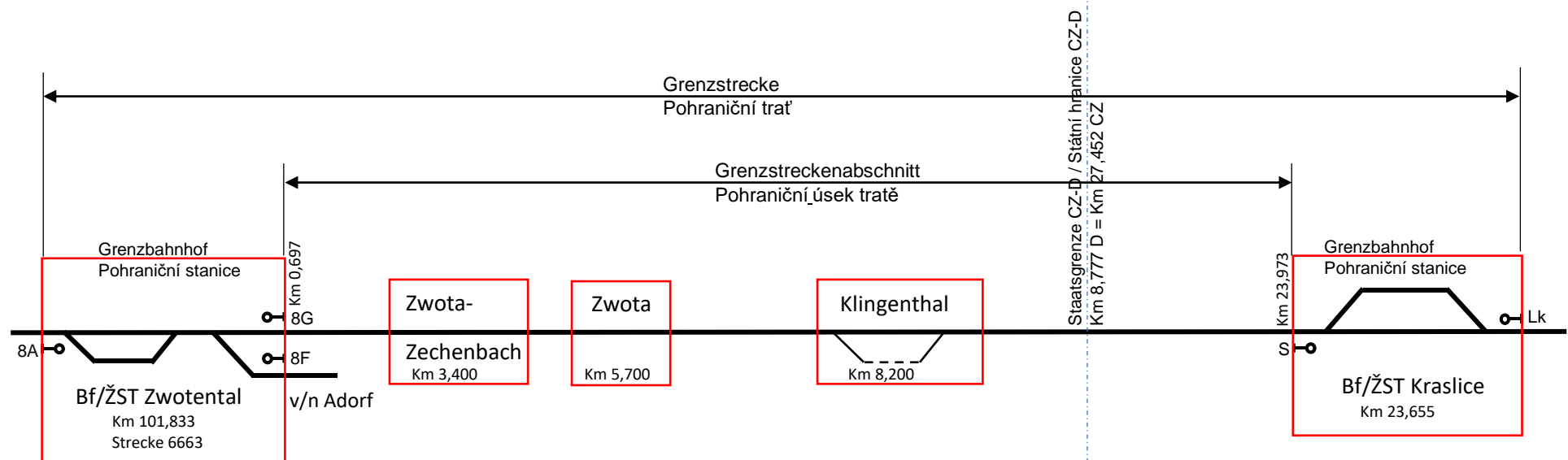


← Bundesrepublik Deutschland
Spolková republika Německo →

← Tschechische Republik
Česká republika →

← Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG
Obvod řízení provozu DB InfraGO AG →

← Bereich der Betriebsführung der PDV RAILWAY a.s.
Obvod řízení provozu PDV RAILWAY a.s. →



1 Všeobecná ustanovení

1.1 Právní rámec

1.1.1 Toto Dodatkové ujednání ke Smlouvě o navázání infrastruktur PDV RAILWAY a.s. - DB InfraGO AG pro pohraniční trať Kraslice – Zwotental (dále jen „DU“) je v souladu s právem Evropské unie o přístupu na železniční infrastrukturu a s právem České republiky a Spolkové republiky Německo a vnitřními předpisy smluvních stran.

1.1.2 Toto DU doplňuje Smlouvu o navázání infrastruktur uzavřenou mezi PDV RAILWAY a.s. a DB InfraGO AG.

1.2 Působnost vnitřních předpisů

1.2.1 V zásadě platí právní předpisy státu, na jehož území se infrastruktura nachází a podmínky k přístupu na infrastrukturu obou smluvních stran.

1.2.2 V tomto DU jsou uvedena upřesněná ustanovení a sjednány výjimky k ustanovením vnitřních předpisů místně příslušné smluvní strany. Pokud nastane situace, kterou ustanovení tohoto DU neupravují, postupuje se podle ustanovení vnitřních předpisů¹ územně příslušné smluvní strany.

1.2.3 K vnitřním předpisům vydává každý ŽPI provozní dokumenty platné na jeho části pohraniční tratě. Odchylná, popř. doplňující ustanovení jsou uvedena v tomto DU.

1.2.4 Toto DU platí pouze na pohraniční trati Zwotental – Kraslice.

1.2.5 Na železniční infrastrukturu PDV RAILWAY a.s.
- od státní hranice ČR/SRN (km 27,452 PDVR = km 8,777 DB)

platí předpisy PDV RAILWAY a.s., není-li v tomto DU stanoveno jinak.

Na železniční infrastrukturu DB InfraGO AG

1 Allgemeine Bestimmungen

1.1 Rechtlicher Rahmen

1.1.1 Diese Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag DB InfraGO AG – PDV RAILWAY a.s. für die Grenzstrecke Kraslice – Zwotental (ZusVI) basiert auf den Rechtsvorschriften der Europäischen Union, auf dem Recht der Bundesrepublik Deutschland und der Tschechischen Republik und dem Regelwerk der Vertragspartner.

1.1.2 Diese ZusVI ergänzt den zwischen DB InfraGO AG und PDV RAILWAY a.s. geschlossenen Infrastrukturverknüpfungsvertrag.

1.2 Wirksamkeit und Geltungsbereich des Regelwerks

1.2.1 Grundsätzlich gelten die Rechtsvorschriften des Staates, auf dessen Gebiet sich die Infrastruktur befindet und die Zugangsbedingungen zur Infrastruktur bei beiden Vertragspartnern.

1.2.2 In dieser ZusVI werden präzisierende Regelungen zu den Bestimmungen des Regelwerks des örtlich zuständigen Vertragspartners aufgeführt und Ausnahmen vereinbart. Wenn eine Situation eintritt, die in dieser ZusVI nicht geregelt ist, ist nach den Bestimmungen des Regelwerks² des örtlich zuständigen Vertragspartners zu verfahren.

1.2.3 Zum Regelwerk gibt jedes EIU betriebliche Unterlagen heraus, die auf seinem Teil der Grenzstrecke gelten. Abweichende und ergänzende Regeln sind in dieser ZusVI aufgeführt.

1.2.4 Diese ZusVI ist nur auf der Grenzstrecke Zwotental – Kraslice gültig.

1.2.5 Auf der Eisenbahninfrastruktur der PDV RAILWAY a.s. gilt:

- beginnend ab Staatsgrenze Tschechische Republik / Deutschland (km 27,452 PDVR = km 8,777 DB);

das Regelwerk der PDV RAILWAY a.s., wenn nicht in dieser ZusVI anders festgelegt.

Auf der Eisenbahninfrastruktur der DB InfraGO AG gilt:

¹ Jsou to například jízdní řády a tabulky TTP SŽ, jízdní řády a údaje pro traťovou knihu DB InfraGO AG a společný dvojjazyčný seznam La.

² Das sind zum Beispiel Fahrpläne und TTP-Tabellen der Správa železnic und Fahrpläne und Angaben zum Streckenbuch der DB InfraGO AG sowie die gemeinsame zweisprachige Übersicht „La“.

- do km 8,777 DB = km 27,452 PDVR

platí předpisy DB InfraGO AG, není-li v tomto DU stanoveno jinak.

1.3 Používaný jazyk

1.3.1 Používaný jazyk u PDV RAILWAY a.s.

1.3.1.1 Na železniční infrastruktuře PDV RAILWAY a.s. se používá český jazyk. Všechny osoby vykonávající činnosti na železniční infrastruktuře PDV RAILWAY a.s. musí ovládat český jazyk natolik, aby porozuměli pokynům a příkazům. Výjimky jsou uvedeny dále.

1.3.1.2 Strojvedoucí mají úroveň znalosti jazyka stanovenou právními předpisy EU a ČR.

1.3.2 Používaný jazyk u DB InfraGO AG

1.3.2.1 V obvodu řízení provozu DB InfraGO AG je provozním jazykem mezi ŽPI a ŽPD německý jazyk. Strojvedoucí nasazení ŽPD musí mít dostatečné znalosti německého jazyka, aby mohli vykonávat své činnosti na tomto traťovém úseku za normálního provozu, při poruchách a nouzových situacích. K tomu patří vedle přijímání a udílení bezpečnostních pokynů (např. příkaz k nouzovému zastavení, mimořádnosti v železničním provozu, dorozumívání při posunu) také komunikace ve shodě s předpisy, jako např. „Ich wiederhole“, „richtig“, „falsch“ („opakuji“, „správně“, „špatně“).

1.3.2.2 Při hovorech mezi özF Falkenstein a strojvedoucími se vyslovují čísla jako sled jednotlivých číslic. Nepoužívají se zkratky, a používají se úplné názvy dopraven. V případě potřeby hláskování musí použít mezinárodní hláskovací tabulku podle předpisů DB InfraGO AG (př. 3).

Pokud je komunikace s výpravčím v železniční dopravě u ŽPD převedena ze strojvedoucího na jiný personál, platí požadavky na jazykovou způsobilost i pro něj.

- bis zur Staatsgrenze Deutschland / Tschechische Republik (km 27,452 PDVR = km 8,777 DB)

das Regelwerk der DB InfraGO AG, wenn nicht in dieser ZusVI anders festgelegt.

1.3 Anzuwendende Sprache

1.3.1 Regelungen der PDV RAILWAY a.s.

1.3.1.1 Auf der Eisenbahninfrastruktur der PDV RAILWAY a.s. wird die tschechische Sprache benutzt. Alle Personen, die Tätigkeiten auf der Eisenbahninfrastruktur der PDV RAILWAY a.s. durchführen, müssen die tschechische Sprache so weit beherrschen, dass sie Weisungen und Hinweise verstehen. Ausnahmen sind nachstehend aufgeführt.

1.3.1.2 Triebfahrzeugführer verfügen über Sprachkenntnisse gemäß den Rechtsvorschriften der Europäischen Union und der Tschechischen Republik.

1.3.2 Regelungen der DB InfraGO AG

1.3.2.1 Die deutsche Sprache ist im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG die anzuwendende Sprache zwischen dem EIU und den EVU. Der vom EVU eingesetzte Triebfahrzeugführer muss über genügend gute Kompetenzen in der deutschen Sprache verfügen, um seine Tätigkeiten auf diesem Streckenabschnitt im Normalbetrieb, bei Störungen und in Notsituationen ausüben zu können. Dazu gehört neben dem Empfangen und Erteilen von sicherheitsrelevanten Anweisungen (zum Beispiel Nothaltauftrag, Unregelmäßigkeiten im Bahnbetrieb, Verständigung im Rangieren) auch der regelkonforme Kommunikationsprozess, wie zum Beispiel „Ich wiederhole“, „richtig“, „falsch“.

1.3.2.2 Bei Gesprächen zwischen dem özF Falkenstein und dem Triebfahrzeugführer werden Zahlen als eine Folge der einzelnen Ziffern ausgesprochen. Sie verzichten auf Abkürzungen und sie verwenden die vollständigen Namen der Betriebsstellen. Müssen sie Begriffe buchstabieren, ist die internationale Buchstabiertafel nach dem Regelwerk der DB InfraGO AG (Anlage 3) zu verwenden.

Werden Aufgaben der Kommunikation mit dem Fahrdienstleiter innerhalb des EVU vom Triebfahrzeugführer auf weiteres Personal übertragen, gelten die Anforderungen an die Sprachkompetenz auch für dieses.

S žádostí o vlakovou trasu, příp. s žádostí o využití servisního zařízení DB InfraGO AG zaručí ŽPD jazykové znalosti strojvedoucího, který má být nasazen.

1.3.2.3 Özf Falkenstein rozkazy obsluhy vlaku zpravidla diktuje.

V obvodu řízení provozu DB InfraGO AG musí mít strojvedoucí potřebné jazykové znalosti, aby mohl vyplnit písemné rozkazy, opakovat diktované texty a rozumět jim.

1.6 Vozidla / vybavení vlaků

1.6.1 Hnací vozidla, speciální vozidla a jiná vozidla musí být pro přeshraniční jízdy v souladu s právem příslušného státu a vyhovovat podmínkám přístupu na infrastrukturu příslušného ŽPI.

1.6.2 Doprovod vlaku musí mít s sebou u přeshraničních jízd pomůcky jízdního řádu, tiskopisy dvojjazyčných rozkazů obou ŽPI a dvojjazyčný seznam La. V obvodu řízení provozu DB InfraGO AG kromě toho údaje pro traťovou knihu (Streckenbuch).

Pomůcky obdrží ŽPD způsobem obvyklým v České republice a Německu. Partnerské ŽPD si vzájemně vypomáhají při vybavování pomůckami.

2. Popis pohraniční tratě

2.2 Pohraniční trať, pohraniční úsek tratě, pohraniční stanice

2.2.1 Pohraniční trať Kraslice – Zwotental je částí tratě, která spojuje Zwotental v Německu a Sokolov v České republice. V tomto směru stoupá staničení pohraniční trati. Pohraniční trať začíná v ŽST Zwotental v km 100,930 (vjezd. náv. „8A“ ŽST Zwotental ze směru Muldenberg) a končí v ŽSt Kraslice v km 23,230 (vjezd. náv. Lk ze směru Oloví). Trať č. 6663 od km 101,8 směrem Adorf není součástí DU.

Mit der Trassenanmeldung beziehungsweise dem Antrag auf Nutzung einer Serviceeinrichtung bei der DB InfraGO AG sichert das EVU³ die Sprachkompetenzen des zum Einsatz kommenden Triebfahrzeugführers zu.

1.3.2.3 Der özf Falkenstein diktiert in der Regel die Befehle dem Zugpersonal.

Im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG muss der Triebfahrzeugführer im Rahmen der erforderlichen Sprachkompetenzen in der Lage sein, schriftliche Befehle auszufüllen, das Diktierete zu wiederholen und zu verstehen.

1.6 Fahrzeuge / Ausrüstung der Züge

1.6.1 Für grenzüberschreitende Zugfahrten müssen Triebfahrzeuge, Nebenfahrzeuge und andere Fahrzeuge den Rechtsvorschriften des jeweiligen Staates und den Netzzugangsbedingungen des jeweiligen EIU entsprechen.

1.6.2 Das Zugpersonal grenzüberschreitender Zugfahrten muss die Fahrplanunterlagen sowie die zweisprachigen Befehlsvordrucke beider EIU und die zweisprachige Übersicht La mitführen. Für den Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG sind außerdem die Angaben für das Streckenbuch mitzuführen.

Die Unterlagen erhalten die EVU auf den in Deutschland und in der Tschechischen Republik üblichen Wegen. Die Partner-EVU unterstützen sich gegenseitig bei der Ausrüstung mit den Unterlagen.

2 Beschreibung der Grenzstrecke

2.2 Grenzstrecke, Grenzstreckenabschnitt, Grenzbahnhöfe

2.2.1 Die Grenzstrecke Zwotental – Kraslice ist Teil der Strecke, die Zwotental in Deutschland mit Sokolov in der Tschechischen Republik verbindet. In dieser Richtung steigt die Kilometrierung der Grenzstrecke. Die Grenzstrecke beginnt in Zwotental in km 100,930 (Einfahrsignal 8A Bahnhof Zwotental aus Richtung Muldenberg) und endet in Kraslice km 23,230 (Einfahrsignal Lk aus Richtung Oloví). Die Strecke 6663 ist ab km 101,8 in Richtung Adorf nicht Teil der ZusVI.

³ EVU, die in Deutschland eine Trasse bestellen, beachten Modul 302.0001 der aktuellen Infrastrukturnutzungsbedingungen der DB InfraGO AG (INB)

2.2.2 Pohraniční úsek tratě se nachází mezi vjez. náv. „8G“ (km 0,697 DB) ŽST Zwotental a vjezd. náv. „S“ (km 23,973 PDVR) ŽST Kraslice.

2.2.3 Pohraniční stanice jsou ŽST Zwotental a ŽST Kraslice.

2.2.4 V obvodu řízení provozu PDV RAILWAY a.s. se nachází tyto dopravní a zastávky: zast. Kraslice – Pod vlekem v km 24,769 (PDVR).

2.2.5 V obvodu řízení provozu DB InfraGO AG se nachází tyto dopravní a zastávky: Hp Zwota-Zeichenbach v km 3,400 (DB), Hp Zwota v km 5,700 (DB) a zastávka (Ausweichanschlussstelle) Klingenthal v km 8,200 (DB).

2.3 Státní hranice

Pohraniční trať Zwotental – Kraslice protíná česko-německou státní hranici v km 8,777 (DB) / km 27,452 (PDVR).

2.4 Traťové poměry

2.4.1 Pohraniční trať

2.4.1.1 Pohraniční trať v obvodu řízení provozu PDV RAILWAY a.s. je dráhou regionální, v obvodu řízení provozu DB InfraGO AG je hlavní dráhou.

Pohraniční trať je jednokolejná a neelektrifikovaná.

2.4.1.2 Závazné aktuální technické údaje pro pohraniční trať jsou u PDV RAILWAY a.s. zveřejňovány v TTP (tabulky traťových poměrů) pod číslem 536F.

2.4.1.3 Závazné aktuální technické údaje pro pohraniční trať jsou u DB InfraGO AG zveřejňovány ve VzG (seznam místně dovolených rychlostí) v tabulkách 6651 a 7815.

2.4.1.4 Zábrzdňá vzdálenost činí na pohraniční trati 700 m (Zwotental - Státní hranice km 8,777 (DB)) a 400 m (Státní hranice km 27,452 (PDVR) - Kraslice).

V obvodu řízení provozu DB InfraGO AG platí traťová třída CM 4 (dovolené zatížení na nápravu je 21,0 t, dovolené zatížení na běžný metr je 8,0 t/m).

2.2.2 Der Grenzstreckenabschnitt befindet sich zwischen dem Einfahrsignal 8G (km 0,697 DB) des Bahnhofs Zwotental und dem Einfahrsignal S (km 23,973 PDVR) des Bahnhofs Kraslice.

2.2.3 Die Bahnhöfe Zwotental und Kraslice sind die Grenzbahnhöfe.

2.2.4 Im Bereich der Betriebsführung der PDV RAILWAY a.s. befindet sich die Betriebsstelle: Hp Kraslice – Pod vlekem in km 24,769 (PDVR) .

2.2.5 Im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG befinden sich die Betriebsstellen: Hp Zwota-Zeichenbach in km 3,400 (DB), Hp Zwota in km 5,700 (DB) und (Ausweichanschlussstelle) Hp Klingenthal in km 8,200 (DB).

2.3 Staatsgrenze

Auf der Grenzstrecke Zwotental – Kraslice befindet sich der Schnittpunkt der Bahnachse mit der deutsch-tschechischen Staatsgrenze in km 8,777 (DB) / km 27,452 (PDVR).

2.4 Streckendaten

2.4.1 Grenzstrecke

2.4.1.1 Die Grenzstrecke ist im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG eine Hauptbahn, im Bereich der Betriebsführung der PDV RAILWAY a.s. eine regionale Bahn.

Die Grenzstrecke ist eingleisig und nicht elektrifiziert.

2.4.1.2 Die verbindlichen aktuellen technischen Angaben sind bei der PDV RAILWAY a.s. in den TTP (Tabellen der Streckenverhältnisse) unter dem Nummer 536F zusammengestellt.

2.4.1.3 Die verbindlichen aktuellen technischen Angaben zur Grenzstrecke sind bei der DB InfraGO AG im VzG (Verzeichnis der örtlich zulässigen Geschwindigkeiten) in der Tabelle 6651 und 7815 zusammengestellt.

2.4.1.4 Der Bremswegabstand beträgt auf der Grenzstrecke 700 m (Zwotental - Staatsgrenze km 8,777 (DB)) und 400 m (Staatsgrenze km 27,452 (PDVR) - Kraslice).

Im Bereich der Betriebsführung durch die DB InfraGO AG gilt die Streckenklasse CM 4 (zulässige Achslast 21,0 t, zulässiges Fahrzeuggewicht je Längeneinheit 8,0 t/m).

| | | | |
|---------------|--|--------------|--|
| | V obvodu řízení provozu PDV RAILWAY a.s. platí traťová třída D3/60 (dovolené zatížení na nápravu je 22,5 t, dovolené zatížení na běžný metr je 7,2 t/m). | | Im Bereich der Betriebsführung durch die PDV RAILWAY a.s. gilt die Streckenklasse D3/60 (zulässige Achslast 22,5 t, zulässiges Fahrzeuggewicht je Längeneinheit 7,2 t/m). |
| 2.4.1.5 | Pro přeshraniční jízdy vlaků platí traťová třída C 3 (dovolené zatížení na nápravu je 20,0 t, dovolené zatížení na běžný metr je 7,2 t/m). | 2.4.1.5 | Für grenzüberschreitende Zugfahrten gilt die Streckenklasse C 3 (zulässige Achslast 20,0 t, zulässiges Fahrzeuggewicht je Längeneinheit 7,2 t/m). |
| 2.4.1.6 | Rozhodný sklon činí v obvodu řízení provozu DB InfraGO AG od začátku do konce trati 22,8‰. Rozhodný sklon činí v obvodu řízení provozu PDV RAILWAY a.s. od začátku do konce trati 16‰. | 2.4.1.6 | Die maßgebende Neigung beträgt im Bereich der Betriebsführung durch DB InfraGO AG vom Anfang bis Ende der Strecke 22,8‰. Die maßgebende Neigung beträgt im Bereich der Betriebsführung durch PDV RAILWAY a.s. vom Anfang bis Ende der Strecke 16‰. |
| 2.4.2 | Místně dovolené rychlosti a další infrastrukturní údaje | 2.4.2 | Örtlich zulässige Geschwindigkeiten und weitere Infrastrukturdaten |
| 2.4.2.1 | Traťová rychlost na pohraniční trati činí 60 km/h. | 2.4.2.1 | Die Streckengeschwindigkeit beträgt auf der Grenzstrecke 60 km/h. |
| 2.4.2.2 | Dovolené rychlosti na pohraniční trati se zveřejňují jak v „Seznamu místně dovolených rychlostí“ (VzG) DB InfraGO AG, tak i v „Tabulkách traťových poměrů“ (TTP) PDV RAILWAY a.s.. | 2.4.2.2 | Die zulässigen Geschwindigkeiten auf der Grenzstrecke werden sowohl im Verzeichnis der örtlich zulässigen Geschwindigkeiten (VzG) der DB InfraGO AG als auch in den Tabellen der Streckenverhältnisse/Tabulky traťových poměrů (TTP) der PDV RAILWAY a.s. veröffentlicht. |
| 2.4.3. | Přechodné pomalé jízdy, mimořádnosti a dvojjazyčný Seznam La | 2.4.3 | Vorübergehende Langsamfahrtstellen, Besonderheiten und Zweisprachige Übersicht La |
| 2.4.3.1 | Pro všechny česko-německé pohraniční tratě se společně vydává dvojjazyčný seznam La. Ve dvojjazyčném seznamu La je pohraniční trať uvedena pod číslem 9420. | 2.4.3.1 | Für alle deutsch-tschechischen Grenzstrecken wird eine zweisprachige Übersicht La gemeinsam herausgegeben. In der zweisprachigen Übersicht La wird die Grenzstrecke unter Streckennummer 9420 aufgeführt. |
| 2.4.3.2 | Dvojjazyčný seznam La se vydává zpravidla jednou týdně. Vydání La platí obvykle od pátku 0.00 hod až do následujícího čtvrtka do 24:00 hod. DB InfraGO AG může stanovit i jiné dny pro začátek a konec účinnosti seznamu La. Odbor Baubetriebsplanung Region Südost DB InfraGO AG začátkem roku informuje o odchýlných termínech účinnosti seznamu La. | 2.4.3.2 | Die zweisprachige Übersicht La wird in der Regel wöchentlich herausgegeben. Eine La-Ausgabe ist in der Regel von Freitag 00:00 Uhr bis zum darauffolgenden Donnerstag 24:00 Uhr gültig. Die DB InfraGO AG kann andere Tage für Beginn und Ende der Gültigkeit der La festlegen. Der Bereich Baubetriebsplanung Region Südost der DB InfraGO AG informiert zu Jahresbeginn über abweichende Gültigkeitstermine. |
| 2.4.3.3 | Německé ŽPD objednávají dvojjazyčný seznam La u odboru Baubetriebsplanung Region Südost DB InfraGO AG. České ŽPD objednávají dvojjazyčný seznam La u SŽ OŘ Ústí n.L. | 2.4.3.3 | Die deutschen Eisenbahnverkehrsunternehmen bestellen die zweisprachige Übersicht La beim Bereich Baubetriebsplanung Region Südost der DB InfraGO AG. Die tschechischen Eisenbahnverkehrsunternehmen bestellen die zweisprachige Übersicht La bei der Správa železnic, OŘ Ústí n.L.. |
| 2.4.4 | Neplatné záznamy ve dvojjazyčném seznamu La | 2.4.4 | Einträge in zweisprachiger Übersicht La ungültig |
| 2.4.4.1 | Pokud byly zrušeny dočasné pomalé jízdy nebo nebyly zavedeny, neprovádí se žádná oprava dvojjazyčného seznamu La. Příslušný záznam ve dvojjazyčném | 2.4.4.1 | Werden vorübergehende Langsamfahrtstellen aufgehoben oder nicht eingerichtet, erfolgt keine gesonderte Berichtigung der zweisprachigen Übersicht La. Der |

seznamu La je neplatný, pokud jsou návěsti Lf1 příp. Lf1/2 (DV 301) označeny bílým křížem s černým okrajem nebo návěsti pro pomalou jízdu (PDV RAILWAY a.s.) sneseny.

2.4.4.2 Odchytky od ostatních provozních pravidel uvedených ve dvojjazyčném seznamu La popř. jiných mimořádností musí výpravčí sdělit strojvedoucímu prostřednictvím vlakového rádiového zařízení.

3 Popis a údržba zařízení železniční infrastruktury

3.2 Železniční svršek, drážní těleso a k nim náležící stavební objekty

3.2.2 Železniční přejezdy

3.2.2.1 Na pohraniční trati se nachází následující přejezdy:

- ve stanici Zwotental
 - v km 0,194 = km 101,794
- technicky zajištěný přejezd.
- Mezi Zwotentalem a státní hranicí:
 - v km 0,930
 - v km 1,839
 - v km 2,326
 - v km 2,919

netechnicky zajištěný přejezdy,

- v km 3,410 (Auto-HET)
- technicky zajištěný přejezd

- v km 4,021
- v km 4,840

netechnicky zajištěný přejezdy,

zugehörige La-Eintrag ist ungültig, wenn die DB-Signale Lf 1 bzw. Lf 1/2 (DV 301) durch ein weißes Kreuz mit schwarzem Rand gekennzeichnet sind oder wenn die Langsamfahrsignale (PDV RAILWAY a.s.) entfernt wurden.

2.4.4.2 Abweichungen von sonstigen in der zweisprachigen Übersicht La bekannt gegebenen Betriebsregeln beziehungsweise anderen Besonderheiten muss der Fahrdienstleiter dem Triebfahrzeugführer über Zugfunk mitteilen.

3 Beschreibung und Instandhaltung der Eisenbahninfrastrukturanlagen

3.2 Oberbau, Bahnkörper und dazugehörige Bauwerke

3.2.2 Bahnübergänge

3.2.2.1 Auf der Grenzstrecke befinden sich folgenden Bahnübergänge:

- Im Bahnhof Zwotental
 - in km 0,194 = km 101,794
- technisch gesicherter Bahnübergang.
- Zwischen Zwotental und Staatsgrenze:
 - in km 0,930
 - in km 1,839
 - in km 2,326
 - in km 2,919

nicht technisch gesicherte Bahnübergänge,

- in km 3,410 (Auto-HET)
- technisch gesicherter Bahnübergang

- in km 4,021
- in km 4,840

nicht technisch gesicherte Bahnübergänge,

- v km 5,727 (HET)
- v km 6,093 (Auto-HET)
- v km 6,788 (Auto-HET)
- v km 7,157 (Auto-HET)

technicky zajištěný přejezd.

Přejezdy jsou vlastnictvím DB InfraGO AG a jsou udržovány na její náklady.

- Mezi státní hranicí a Kraslicemi:

- v km 27,007

netechnicky zajištěný přejezd,

- v km 24,791
- v km 24,315

technicky zajištěný přejezd,

- ve stanici Kraslice

- v km 23,918
- v km 23,305

technicky zajištěný přejezd.

Přejezdy jsou vlastnictvím PDV RAILWAY a.s. a jsou udržovány na její náklady.

3.3 Zabezpečovací zařízení

3.3.4 Pohraniční trať je pouze v obvodu řízení provozu DB InfraGO AG vybavena zařízením bodového vlakového zabezpečovače PZB 90 DB InfraGO AG.

3.3.5 Při mimořádných situacích (např. dočasné pomalé jízdy) mohou být také v obvodu řízení provozu PDV RAILWAY a.s. umístována zařízení PZB 90 DB InfraGO AG. Osazení tímto zařízením a jeho údržbu je třeba mezi ŽPI předem projednat a uveřejnit (např. dvojjazyčný seznam La).

- in km 5,727 (HET)
- in km 6,093 (Auto-HET)
- in km 6,788 (Auto-HET)
- in km 7,157 (Auto-HET)

technisch gesicherte Bahnübergänge.

Die Bahnübergänge sind Eigentum der DB InfraGO AG und werden auf ihre Kosten instandgehalten.

- Zwischen Staatsgrenze und Kraslice:

- in km 27,007

nicht technisch gesicherter Bahnübergang,

- in km 24,791
- in km 24,315

technisch gesicherte Bahnübergänge,

- Im Bahnhof Kraslice:

- in km 23,918
- in km 23,305

technisch gesicherte Bahnübergänge.

Die Bahnübergänge sind Eigentum der PDV RAILWAY a.s. und werden auf ihre Kosten instandgehalten.

3.3 Leit- und Sicherungstechnik

3.3.4 Die Grenzstrecke ist nur im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG mit Einrichtungen der Punktförmigen Zugbeeinflussung PZB 90 der DB InfraGO AG ausgerüstet.

3.3.5 In besonderen Situationen (z.B. bei vorübergehenden Langsamfahrstellen) können auch im Bereich der Betriebsführung der PDV RAILWAY a.s. Einrichtungen der PZB 90 der DB InfraGO AG angebracht werden. Die Ausrüstung mit diesen Einrichtungen und deren Instandhaltung sind zwischen den EIU zu vereinbaren und zu veröffentlichen (z.B. zweisprachige Übersicht „La“).

3.3.6 V obvodu řízení provozu PDV RAILWAY a.s. není zřízeno žádné zařízení vlakového zabezpečovače.

3.3.8 DB InfraGO AG má v obvodu řízení provozu PDV RAILWAY a.s. trvale umístěna níže uvedená návěstidla:

- Ne7 Tabulka pro sněhový pluh
- v km 26,792 návěstidlo Lf 4 – rychlostník – spolu s magnetem PZB 1000 Hz (předvěštění změny rychlosti před zastávkou Klingenthal),

Sjednané umístění návěstidel a dodržování návěstí se řídí Návěstním předpisem Ril 301 DB InfraGO AG.

Tato návěstidla jsou umístěna podle předpisu DB InfraGO AG. Význam návěstí těchto návěstidel se řídí návěstním předpisem Ril 301 DB InfraGO AG.

3.4 Telekomunikační zařízení

3.4. V ŽST Zwotental je analogové vlakové radiové spojení.
3

3.5 Zařízení trakčního vedení

Pohraniční trať není elektrifikována.

5 Jízdní řád

5.1 Základy

5.1.1 Ujednání dohodnutá v tomto článku platí pouze pro přeshraniční jízdy vlaků. Vnitrostátní doprava, která je prováděna výhradně po infrastruktuře jedné smluvní strany, je organizována každou smluvní stranou na vlastní zodpovědnost.

5.2 Všeobecně

5.2.1 ŽPD uzavírají smlouvy o používání tras, popř. objednávají trasy pro jejich vlaky od, popř. po státní hranici podle platných zákonů země, ve které jsou schváleny.

3.3.6 Im Bereich der Betriebsführung durch die PDV RAILWAY a.s. sind keine Zugbeeinflussungseinrichtungen vorhanden.

3.3.8 Im Bereich der Betriebsführung der PDV RAILWAY a.s. hat die DB InfraGO AG die nachstehend aufgeführten Signale ständig aufgestellt:

- Ne 7 Schneepflugtafel
- in km 26,792 Signal Lf 4 – Geschwindigkeitstafel – mit zugehörigen 1000 Hz PZB-Magnet (Ankündigung eines Geschwindigkeitswechsels vor der Ausweichanschlussstelle Klingenthal),

Die vereinbarten Aufstellorte der Signale und das Verhalten an den Signalen richten sich nach dem Signalbuch Ril 301 der DB InfraGO AG.

Diese Signale sind nach dem Regelwerk der DB InfraGO AG aufgestellt. Die Bedeutung der Signale richtet sich nach dem Signalbuch Ril 301 der DB InfraGO AG.

3.4 Telekommunikationsanlagen

3.4.3 Im Bahnhof Zwotental gibt es analogen Zugfunk.

3.5 Oberleitungsanlagen

Die Grenzstrecke ist nicht mit Oberleitungsanlagen überspannt.

5 Fahrplan

5.1 Grundlagen

5.1.1 Die in diesem Abschnitt getroffenen Vereinbarungen gelten nur für grenzüberschreitende Zugfahrten. Die Binnenverkehre, die ausschließlich auf der Infrastruktur eines Vertragspartners verkehren, werden von jedem Vertragspartner eigenverantwortlich behandelt.

5.2 Allgemeines

5.2.1 Die EVU schließen Trassennutzungsverträge bzw. bestellen die Trassen für ihre Züge bis zur bzw. ab der Staatsgrenze gemäß der geltenden Regeln des Staates, in dem sie zugelassen sind.

SŽ vypracuje jízdní řády podle svých předpisů a z pověření PDV RAILWAY a. s.

Vlakové trasy musí být objednány u DB InfraGO AG i u SŽ z pověření PDV RAILWAY a.s. Žádosti o přidělení trasy musí být shodné u obou provozovatelů dráhy co do charakteristiky vlaku a časových údajů jízdy.

Pro žádosti o přidělení trasy platí následující minimální požadavky:

- jednoznačné označení výchozí a cílové dopravní v příslušné zemi (dopravná Klingenthal Grenze není výchozí ani cílovou dopravnou),
- uvedení příslušné pohraniční trati,
- označení dopravce, který realizuje přepravu vlaku v druhé zemi,
- uvedení potřebné doby pobytu a příslušné provozní technologie (např. přepřah, výměna vlakového personálu, technická prohlídka vozů) na pohraničních stanicích,
- uvedení čísla vlaků případných předchozích a následných výkonů u výchozích popř. končících vlaků.

Na tomto základě udělují smluvní strany volnou kapacitu pro svou infrastrukturu.

5.2.2 Podmínky přístupu k infrastruktuře pohraniční stanice Zwotental

Pohraniční stanice je výměnnou stanicí a slouží přednostně pro činnosti v rámci mezinárodních jízd mezi infrastrukturou PDV RAILWAY a.s. a DB InfraGO AG. Stanice nedisponuje vhodnými zařízeními pro sestavování, rozpouštění nebo odstavování vlaků.

Kritéria pro žádost o přidělení trasy:

- a) Doba pobytu
- doba pobytu ve výměnné stanici Zwotental má být omezena na provozně potřebnou míru,
 - doba pobytu, o kterou dopravce požádá, nesmí překročit 60 minut,

Die Správa železnic erstellt die Fahrpläne nach ihrem Regelwerk und im Auftrag der PDV RAILWAY a.s..

Die Zugtrassen müssen bei der DB InfraGO AG und bei der Správa železnic im Auftrag der PDV RAILWAY a.s. angemeldet werden. Die Trassenanmeldungen müssen bei den beteiligten EIU in Zugcharakteristik und Verkehrszeitregelung übereinstimmen.

Es sind dabei folgende Mindestanforderungen an die Trassenanmeldung zu beachten:

- eindeutige Benennung der Start- und Zielbetriebsstelle im jeweiligen Staat (die Betriebsstelle Klingenthal Grenze ist keine Start- und Zielbetriebsstelle),
- Benennung der zu befahrenden Grenzbetriebsstrecke,
- Benennung des EVU welches die Beförderung des Zuges im jeweils anderen Staat durchführt,
- Angabe der benötigten Haltezeit und der entsprechenden Betriebstechnologie (z.B. Lokwechsel, Personalwechsel, wagentechnische Untersuchung) auf den Grenzbahnhöfen,
- Bekanntgabe der Zugnummer für Vor- und Nachleistung bei beginnenden bzw. endenden Zügen.

Auf dieser Grundlage vergeben die Vertragspartner freie Kapazitäten auf ihrer Infrastruktur.

5.2.2 Nutzungsvorgaben für den Grenzbahnhof Zwotental

Der Grenzbahnhof ist ein Wechselbahnhof und vorrangig für Tätigkeiten im Rahmen internationaler Fahrten zwischen der Eisenbahninfrastruktur der PDV RAILWAY a.s. und der DB InfraGO AG zu nutzen. Er verfügt über keine geeigneten Verkehrsanlagen für die Bildung, Auflösung und Abstellung von Zügen.

Kriterien für die Trassenbestellung:

- a) Haltezeiten
- die Aufenthaltszeiten sind aus dem Wechselbahnhof Zwotental auf ein betriebliches notwendiges Maß zu begrenzen,
 - die durch das EVU angemeldete Wunschhaltezeit darf 60 Minuten nicht überschreiten,

- odstavení na kolejích trasy na dobu delší než 60 minut je možné pouze při objednání koleje k užívání.
 - b) Provozní omezení celkové délky vlaků
 - celková délka vlaku v rámci požadované trasy nesmí překročit 281 metrů,
 - objednání trasy s celkovou délkou vlaku větší než 281 metrů není na pohraniční trati možné.
 - c) Technické prohlídky vozů
 - vyřazení poškozených vozů povede z důvodu omezené kapacity, která je k dispozici, ke snížení propustné výkonnosti pohraniční stanice.
- 5.2.2 Každý vlak, jedoucí po pohraniční trati musí mít platný jízdní řád. Za jízdy se pomůcky jízdního řádu, vydávané smluvními stranami střídají na státní hranici.
- Tiskopis „Sdělení o jízdním řádu“ DB InfraGO AG se na pohraniční trati nepoužívá.
- 5.2.5 Přeshraniční jízdy vlaků jezdí s jedním číslem vlaku podle mezinárodních dohod, platným pro celou trať. Změna čísla vlaku na pohraniční trati je vyloučena.
- Toto číslo vlaku musí být k dispozici po celou dopravní dobu u DB InfraGO AG i u SŽ z pověření PDV RAILWAY a.s..
- Před podáním žádosti o přidělení trasy musí jeden ze zúčastněných dopravců požádat o mezinárodní číslo vlaku. Dopravce zažádá o mezinárodní číslo vlaku u kontaktních osob DB InfraGO AG ta-suedost@deutschebahn.com. Mezinárodní číslo vlaku, které mu ŽPI přidělí, použije dopravce při podání žádosti o přidělení trasy.
- Toto platí také při výlukových jízdách, při jízdách pro odstranění sněhu a jízdách jiných pracovních vlaků mezi dopravami Kraslice a Zwotental. Výjimku tvoří jízdy posunu na stavební kolej u DB InfraGO AG, popř. technologickou kolej u PDV RAILWAY a.s..
- 5.2.6 Přesáhne-li zpoždění přeshraniční jízdy vlaku 20 hodin, je třeba ji znovu ohlásit a dohodnout ji znovu pod novým číslem (z kontingentu 20-hodinových čísel vlaku 98xxx).
- eine Abstellung auf Trassengleisen von mehr als 60 Minuten ist nur über die Anmietung des Gleises zur Mitnutzung möglich.
 - b) Betriebliche Beschränkung der Gesamtzuglängen
 - die Gesamtzuglängen der angemeldeten Zugtrassen darf 281 Meter nicht überschreiten,
 - Zugtrassen mit Gesamtzuglängen von mehr als 281 Metern dürfen auf der Grenzstrecke nicht angemeldet werden.
 - c) Wagentechnische Untersuchungen
 - Das Aussetzen von Schadwagen führt aufgrund der zur Verfügung stehenden Kapazitäten zur Reduktion der Durchlassfähigkeit auf der Grenzstrecke.
- 5.2.2 Jeder Zug, der die Grenzstrecke befährt, muss über gültige Fahrpläne verfügen. Zwischen den von den Vertragspartner herausgegebenen Fahrplanunterlagen wird während der Fahrt an der Staatsgrenze gewechselt.
- Der Vordruck Fahrplan-Mitteilung der DB InfraGO AG wird auf der Grenzstrecke nicht angewendet.
- 5.2.5 Die grenzüberschreitenden Zugfahrten verkehren mit einer einzigen durchgängigen Zugnummer gemäß den internationalen Vereinbarungen. Ein Wechsel der Zugnummer auf der Grenzbetriebsstrecke ist ausgeschlossen.
- Die Zugnummer muss bei der DB InfraGO AG und bei der der Správa železnic im Auftrag der PDV RAILWAY a.s. für den gesamten Verkehrszeitraum durchgängig verfügbar sein.
- Vor der Trassenanmeldung ist von einem an der Verkehrsdienstleistung beteiligten EVU eine internationale Zugnummer zu beantragen. Das EVU beantragt die internationale Zugnummer bei den Ansprechpartnern der DB InfraGO AG ta-suedost@deutschebahn.com. Die durch das EIU zugewiesene internationale Zugnummer ist bei der entsprechenden Trassenanmeldung durch das EVU zu verwenden.
- Dies gilt auch bei Sperr- und Schneeräumfahrten und Fahrten anderer Arbeitszüge zwischen den der Staatsgrenze benachbarten Bahnhöfen Zwotental und Kraslice. Davon ausgenommen sind die Rangierfahrten auf einem Baugleis der DB InfraGO AG bzw. einem Technologischen Gleis der PDV RAILWAY a.s..
- 5.2.6 Sollte die Verspätung einer grenzüberschreitenden Zugfahrt 20 Stunden überschreiten, ist sie neu anzumelden und mit einer neuen Zugnummer (aus dem Bereich der 20-Stunden-Zugnummern 98xxx) neu zu vereinbaren.

5.2.7 Budou-li ve zvláštních situacích zapotřebí operativní jízdy vlaků, popř. výlukové jízdy, mohou ŽPD od özF Falkenstein číslo vlaku a data jízdního řádu. V obvodu řízení provozu DB InfraGO AG mohou být tato data také zprostředkována přímo přes BZ Leipzig DB InfraGO AG.

Na traťovém úseku mezi Kraslicemi a Zwotentalem musí být čísla vlaku odsouhlasena mezi DB InfraGO AG a Správou železnic z pověření a se souhlasem PDV RAILWAY a.s.

5.6 Mimořádné zásilky

5.6.1 Všeobecně

5.6.1.1 ŽPD ohlásí dopravu mimořádné zásilky po pohraniční trati podle vyhlášky IRS 50502 u DB InfraGO AG a Správy železnic, URMIZA, která zásilku odsouhlasí s PDV RAILWAY a.s.

5.6.1.2 Pojmy „mimořádné přepravy“, „mimořádná vozidla“ nebo „mimořádné vlaky“ podle německých předpisů se nepoužívají. Tyto transporty, vozidla event. vlaky se na pohraniční trati dopravují jako mimořádné zásilky.

5.6.1.3 Mimořádné zásilky mohou být dopravovány:

- vlakem „ad hoc“,
- jako jednotlivá zásilka na pravidelných vlacích nebo
- jako pravidelně dopravovaná mimořádná zásilka na vlacích ročního jízdního řádu.

Kodifikované ložné jednotky na odsouhlasených kódovaných nosných vozech kombinované dopravy, které překračují nejmenší ložnou míru platnou u ŽPI, po jehož infrastruktuře se přeprava provádí, jsou však přepravovány po kodifikovaných tratích KD na dohodnutých vlacích KD, budou přepravovány bez dalšího souhlasu, tj. bez čísla DB-Bza, popř. CZ-MZ.

Není-li dodržena jedna z předchozích podmínek, nepovažují se za zásilky kombinované dopravy, ale podléhají ustanovení vyhlášky UIC IRS 50502.

5.2.7 Werden in besonderen Situationen operative Zugfahrten bzw. Sperrfahrten erforderlich, können die EVU die Zugnummer und die Fahrplandaten vom özF Falkenstein erhalten. Im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG können diese Daten auch direkt durch die BZ Leipzig der DB InfraGO AG vermittelt werden.

Auf dem Streckenabschnitt zwischen Kraslice und Zwotental müssen die Zugnummern zwischen der DB InfraGO AG und der Správa železnic im Auftrag und mit der Zustimmung der PDV RAILWAY a.s. abgestimmt sein.

5.6 Außergewöhnliche Sendungen

5.6.1 Allgemeines

5.6.1.1 Die EVU melden die Beförderung einer außergewöhnlichen Sendung auf der Grenzstrecke nach IRS 50502 bei der DB InfraGO AG und bei der Správa železnic, URMIZA an, die die Sendung mit PDV RAILWAY a.s. abstimmt.

5.6.1.2 Die Begriffe „Außergewöhnliche Transporte“, „Außergewöhnliche Fahrzeuge“ und „Außergewöhnliche Züge“ nach deutschem Regelwerk kommen nicht zur Anwendung. Diese Transporte, Fahrzeuge bzw. Züge werden auf der Grenzstrecke als außergewöhnliche Sendungen befördert.

5.6.1.3 Außergewöhnliche Sendungen können als:

- Zug des Gelegenheitsverkehrs,
- Einzeltransport in Zügen des Netzfahrplans oder
- regelmäßig verkehrende außergewöhnliche Sendung in Zügen des Netzfahrplans

befördert werden.

Kodifizierte Ladeeinheiten auf zugelassenen codierten Tragwagen des Kombinierten Verkehrs, die das kleinste Lademaß eines am Laufweg beteiligten EIU überschreiten, jedoch auf KV-kodifizierten Strecken in vereinbarten KV-Zügen verkehren, werden ohne weitere Zustimmung, d.h. ohne DB-Bza bzw. CZ-MZ befördert.

Wird eine der vorgenannten Bedingungen nicht eingehalten, gelten sie nicht mehr als Sendungen des KV, sondern unterliegen den Bestimmungen des UIC-Merkblatts IRS 50502.

5.6.1.4 Tyto přepravní podmínky pro pravidelně jedoucí vlaky, přepravující mimořádné zásilky platí také tehdy, jestliže v těchto vlacích není žádná mimořádná zásilka zařazena.

5.6.3 Doprava mimořádných zásilek

5.6.3.1 Německé a české partnerské ŽPD spolupracují při předávce vlaků, které dopravují mimořádné zásilky. Zajišťují, že se pro dopravu mimořádné zásilky dodrží plánovaný den a vlak.

Nepodaří-li se výjimečně mimořádnou zásilku zařadit do určeného vlaku na pohraniční trati, je třeba zažádat o její dopravu znovu.

5.6.3.2 Smluvní strany vyzoomí své zaměstnance na pohraniční trati a ŽPD o dopravě mimořádné zásilky.

ŽPD, který chce provádět přepravu mimořádných zásilek na vlacích „ad hoc“, popř. jako jednotlivou přepravu pravidelnými vlaky/vlaky „ad hoc“, požádá před pojížděním pohraniční trati z Kraslic odbor Spezialverkehr Region Südost DB InfraGO AG o zavedení mimořádné zásilky.

5.6.4 Zvláštní ujednání při dopravě mimořádných zásilek na vlacích „ad hoc“ popř. jednotlivá přeprava vlaky ročního jízdního řádu ve směru ze Zwotentalu do Kraslic

5.6.5 Zvláštní ujednání při dopravě mimořádných zásilek na vlacích „ad hoc“ popř. jednotlivá přeprava vlaky ročního jízdního řádu ve směru z Kraslic do Zwotentalu

6 Řízení provozu

6.1 Jízdy vlaků – pravidlo

Hranice řízení provozu mezi ŽST Kraslice a Zwotental se nachází v km 8,777 (DB) = km 27,452 (PDVR).

6.1.1 Řízení provozu provádí v zásadě:

5.6.1.4 Diese Beförderungsbedingungen für regelmäßig verkehrende Züge für außergewöhnliche Sendungen gelten auch dann, wenn in diese Züge keine außergewöhnliche Sendung eingestellt wurden.

5.6.3 Beförderung von außergewöhnlichen Sendungen

5.6.3.1 Die deutschen und tschechischen Partner-EVU arbeiten bei der Übergabe der Züge, die außergewöhnliche Sendungen befördern, zusammen. Sie stellen sicher, dass der vorgesehene Beförderungstag und der vorgesehene Beförderungszug für eine außergewöhnliche Sendung eingehalten werden.

Sollte eine außergewöhnliche Sendung ausnahmsweise den Beförderungszug auf der Grenzstrecke nicht rechtzeitig erreicht haben, ist ihre Beförderung neu zu beantragen.

5.6.3.2 Die Vertragspartner verständigen die an der Beförderung einer außergewöhnlichen Sendung auf der Grenzstrecke beteiligten Stellen und die EVU.

Das EVU, das außergewöhnliche Sendungen als Zug des Gelegenheitsverkehrs beziehungsweise als Einzeltransport mit Zügen des Netzfahrplans/Gelegenheitsverkehrs durchführen möchte, beantragt vor dem Befahren der Grenzstrecke ab Kraslice beim Bereich Spezialverkehr Region Südost der DB InfraGO AG das Einlegen der außergewöhnlichen Sendungen.

5.6.4 Besonderheiten bei der Beförderung von außergewöhnlichen Sendungen in Zügen des Gelegenheitsverkehrs bzw. als Einzeltransport mit Zügen des Netzfahrplans in Fahrtrichtung von Zwotental nach Kraslice

5.6.5 Besonderheiten bei der Beförderung von außergewöhnlichen Sendungen in Zügen des Gelegenheitsverkehrs bzw. als Einzeltransport mit Zügen des Netzfahrplans in Fahrtrichtung von Kraslice nach Zwotental

6 Betriebsführung

6.1 Zugfahrten – Regelfall

Die Grenze der Betriebsführung zwischen Zwotental und Kraslice befindet sich im km 8,777 (DB) = km 27,452 (PDVR).

6.1.1 Die Betriebsführung erfolgt grundsätzlich durch:

- DB InfraGO AG jako ŽPI z Zwotentalu do km 8,777 (DB) = km 27,452 (PDVR),
- PDV RAILWAY a.s. jako ŽPI z Kraslice do km 27,452 (PDVR) = km 8,777 (DB),

podle předpisů ŽPI a zvláštních pravidel, dohodnutých v DU. Pro časově omezená opatření postačí jejich zveřejnění v provozní dokumentaci (např. La, popř. Beta/VR).

6.1.2 V ŽST Zwotental je železniční provoz organizován podle Ril 408 „Dopravní předpis“ a dalších provozních předpisů DB InfraGO AG. ŽST Zwotental je řízena místně příslušným výpravčím (özF) v RBZ Falkenstein (Vogtland).

V ŽST Kraslice je železniční provoz organizován podle předpisu SŽ D1 ČÁST PRVNÍ a dalších provozních předpisů PDV RAILWAY a.s. ŽST Kraslice je řízena dirigujícím dispečerem v Oloví.

6.1.3 Kontakty

Dirigující dispečer Oloví

mobil hlavní +420 775 888 388
 telefon záloha +420 352 673 201
 e-mail dispecer@pdvr.cz

Výpravčí özF 2 Falkenstein (Zwotental)

telefon veřejný +49 3741 482 212
 e-mail DFA.gk-Fdl@deutschebahn.com
 fax veřejný +49 6131 15 42668

Výpravčí özF 1 Falkenstein

telefon veřejný +49 3741 482 211

6.1.6 Tiskopisy rozkazů

6.1.6.1 Na pohraniční trati se pro příkazy přeshraničním jízdám vlaků používají dvojjazyčné tiskopisy rozkazů podle Přílohy k Dodatkovému ujednání ke Smlouvě o navázání infrastruktury, část „Dvojjazyčné písemné rozkazy a ostatní dvojjazyčné tiskopisy“.

- die DB InfraGO AG als EIU von Zwotental bis zum km 8,777 (DB) = km 27,452 (PDVR),
- die PDV RAILWAY a.s. als EIU von Kraslice bis zum km 27,452 (PDVR) = km 8,777 (DB),

nach den Regelwerken der EIU und den in der ZusVI vereinbarten Sonderregeln. Für zeitlich befristete Regelungen genügt die Veröffentlichung in betrieblichen Unterlagen, (z. B. La bzw. Beta/VR).

6.1.2 Im Bahnhof Zwotental wird der Eisenbahnbetrieb nach der Ril 408 „Fahrdienstvorschrift“ und weiterem betrieblichen Regelwerk der DB InfraGO AG durchgeführt. Der Bahnhof Zwotental wird durch den örtlich zuständigen Fahrdienstleiter der Regionalen Bedienungszentrale Falkenstein (Vogtland) gesteuert.

Im Bahnhof Kraslice wird der Eisenbahnbetrieb nach der Vorschrift SŽ D1 ČÁST PRVNÍ und weiterem betrieblichen Regelwerk der PDV RAILWAY a.s. durchgeführt. Der Bahnhof Kraslice wird durch den Steuerfahrdienstleiter Oloví gesteuert.

6.1.3 Erreichbarkeit

Steuerfahrdienstleiter Oloví

Mobil +420 775 888 388
 Telefon Rückfallnummer +420 352 673 201
 E Mail dispecer@pdvr.cz

Fahrdienstleiter özF 2 Falkenstein (Zwotental)

Telefon öffentlich +49 3741 482 212
 E-Mail DFA.gk-Fdl@deutschebahn.com
 fax öffentlich +49 6131 15 42668

Fahrdienstleiter özF 1 Falkenstein

Telefon öffentlich +49 3741 482 211

6.1.6 Befehlsvordrucke

6.1.6.1 Auf der Grenzstrecke werden für Aufträge an grenzüberschreitende Zugfahrten die zweisprachigen Befehlsvordrucke nach der Anlage zur ZusVI

| | |
|---|--|
| <p>6.1.6.2 ÖzF Falkenstein používá tiskopisy DB InfraGO AG, dvojjazyčné německo-české Rozkazy 1-14' a důvody pro rozkaz 12 na zadní straně (tiskopis 302.3000V01), ,Slovní znění k dvojjazyčnému německo-českému rozkazu 14' jednostranný tisk (tiskopis 302.3000V02) a ,dvojjazyčné německo-české rozkazy 14.1-14.35' jednostranný tisk (tiskopis 302.3000V03).</p> <p>Dvojjazyčné tiskopisy rozkazů DB InfraGO AG jsou přizpůsobeny k používání na pohraniční trati.</p> | <p>zum IVV, Abschnitt <i>Zweisprachige schriftliche Befehle und sonstige zweisprachige Vordrucke</i> verwendet.</p> <p>6.1.6.2 Der özF Falkenstein verwendet die Vordrucke der DB InfraGO AG, Befehle 1-14 zweisprachig deutsch-tschechisch, mit den Gründen zum Befehl 12 auf der Rückseite (Vordruck 302.3000V01), Wortlaute zum Befehl 14, zweisprachig deutsch-tschechisch, einseitig bedruckt (Vordruck 302.3000V02) sowie Befehle 14.1-14.35 zweisprachig deutsch-tschechisch, einseitig bedruckt (Vordruck 302.3000V03).</p> <p>Die zweisprachigen Vordrucke der DB InfraGO AG sind für die Anwendung auf Grenzstrecken angepasst.</p> |
| <p>6.1.6.3 Ke zpravování přeshraničních jízd vlaků používá dirigující dispečer Oloví dvojjazyčné tiskopisy rozkazu V všeobecný rozkaz (vzor 2), popř. rozkazy Op (vzor 4) SŽ. V souvislosti s těmito rozkazy používají „Závazná dvojjazyčná slovní znění pro všeobecný rozkaz, rozkaz Z a rozkaz Op/Verbindliche zweisprachige Wortlaute für den Allgemeinen Befehl den Befehl Z und den Befehl Op“ (vzor 5).</p> | <p>6.1.6.3 Zum Erteilen von Befehlen an grenzüberschreitende Zugfahrten verwendet der Steuerfahrdienstleiter Oloví die zweisprachigen Befehlsvordrucke Befehl V (Allgemeiner Befehl) (Muster 2), beziehungsweise Befehl Op (Muster 4) der Správa železnic. In Verbindung mit diesen Befehlen benutzen sie die „Závazná dvojjazyčná slovní znění pro všeobecný rozkaz, rozkaz Z a rozkaz Op/Verbindliche zweisprachige Wortlaute für den Allgemeinen Befehl, den Befehl Z und den Befehl Op“ (Muster 5).</p> |
| <p>6.1.6.4 Každá přeshraniční jízda vlaku musí mít s sebou při pojezdění pohraniční tratě tiskopisy dvojjazyčných rozkazů SŽ rozkazu V (všeobecný rozkaz), popř. rozkazu Op a „Závazná dvojjazyčná slovní znění pro všeobecný rozkaz, rozkaz Z a rozkaz Op/Verbindliche zweisprachige Wortlaute für den Allgemeinen Befehl, den Befehl Z und den Befehl Op“ a dvojjazyčné německo-české tiskopisy rozkazu DB InfraGO AG 1-14 (tiskopis 302.3000V01), německo české slovní znění k rozkazu 1-14 (tiskopis 302.3000V02) a německo český rozkaz 14.1-14.35 (tiskopis 302.3000V03).</p> <p>Tiskové předlohy pro dvojjazyčné tiskopisy rozkazu V, Op, rozkazu Z a závazných slovních znění pro všeobecný rozkaz, rozkaz Z a rozkaz Op je možno u SŽ objednat na Generálním ředitelství SŽ, odboru předpisu a technologie.</p> <p>Tiskové předlohy pro dvojjazyčné tiskopisy rozkazů DB InfraGO AG jsou zveřejněny v „Betrieblich-technisches Regelwerk – Zusammenstellung“ (Abschnitt 302.3000 + Vordrucknummer) aktuálně platných podmínek používání sítě a jsou k dispozici ke stažení zde: Infrastrukturmutzungsbedingungen (INB) der DB InfraGO AG</p> | <p>6.1.6.4 Jede grenzüberschreitende Zugfahrt muss beim Befahren der Grenzstrecke die zweisprachigen Befehlsvordrucke der Správa železnic Befehl V (Allgemeiner Befehl) beziehungsweise Befehl Op und Závazná dvojjazyčná slovní znění pro všeobecný rozkaz, rozkaz Z a rozkaz Op/Verbindliche zweisprachige Wortlaute für den Allgemeinen Befehl, den Befehl Z und den Befehl Op und die zweisprachige Befehlsvordrucke der DB InfraGO AG Befehl 1 – 14, zweisprachig deutsch-tschechisch“ (Vordruck 302.3000V01), Wortlaute zum Befehl 14, zweisprachig deutsch-tschechisch (Vordruck 302.3000V02) und Befehl 14.1-14.35, zweisprachig deutsch-tschechisch (Vordruck 302.3000V03) mitführen.</p> <p>Die Druckvorlagen für die zweisprachigen Vordrucke des Befehls V, des Befehls Op, des Befehls Z und der Verbindlichen zweisprachigen Wortlaute für den Allgemeinen Befehl, den Befehl Z und den Befehl Op können bei der Správa železnic, Generální ředitelství Správy železnic, odbor předpisů a technologie bestellt werden.</p> <p>Die Druckvorlagen für die zweisprachigen Befehlsvordrucke der DB InfraGO AG sind im „Betrieblich-technischen Regelwerk – Zusammenstellung“ (Abschnitt 302.3000 + Vordrucknummer) der jeweils</p> |

| | |
|--|---|
| <p>6.1.7 Udělování rozkazů – všeobecně –</p> | <p>gültigen Infrastrukturnutzungsbedingungen (INB) der DB InfraGO AG und können heruntergeladen werden.</p> |
| <p>6.1.7.1 Na pohraniční trati zpravují výpravčí vlaky dvojjazyčnými rozkazy. Výpravčí vydávají dvojjazyčné písemné rozkazy dle svých předpisů a ustanovení DU.</p> <p>Výpravčí vydávají dvojjazyčné písemné rozkazy dle svých předpisů i tehdy, je-li příčina pro zpravení rozkazem v obvodu řízení provozu druhého ŽPI. Výpravčí sjednají znění rozkazu, které je třeba k tomu použít a místo předání.</p> <p>Používání dvojjazyčných tiskopisů rozkazů je omezeno pouze na pohraniční trať.</p> | <p>6.1.7 Aufträge mit Befehlen erteilen – allgemein –</p> <p>6.1.7.1 Aufträge mit zweisprachigen Befehlen werden durch die Fahrdienstleiter auf der Grenzstrecke erteilt. Jeder Fahrdienstleiter übermittelt zweisprachige schriftliche Befehle nach seinen Richtlinien und den Vereinbarungen der ZusVI.</p> <p>Die Fahrdienstleiter erteilen ihre Befehle auch dann nach ihren Richtlinien, wenn die Ursache für die Befehlsaushändigung im Bereich der Betriebsführung des jeweils anderen EIU liegt. Die Fahrdienstleiter vereinbaren die dafür zu verwendenden Befehlstexte und den Ort der Aushändigung.</p> <p>Der Einsatz der zweisprachigen Befehlsvordrucke ist auf die Grenzstrecke beschränkt.</p> |
| <p>6.1.7.2 Do dvojjazyčných rozkazů se zapíše kompletní název dopraven.</p> | <p>6.1.7.2 Auf zweisprachigen Befehlen werden die Namen der Betriebsstellen ausgeschrieben.</p> |
| <p>6.1.7.3 Strojvedoucí přijímají rozkazy podle předpisu ŽPI, který řídí provoz.</p> | <p>6.1.7.3 Die Triebfahrzeugführer nehmen die Befehle nach den Regeln des betriebsführenden EIU entgegen.</p> |
| <p>6.1.8 Vydávání rozkazů – pouze pro řízení provozu DB InfraGO AG</p> | <p>6.1.8 Aufträge mit Befehlen erteilen – nur bei Betriebsführung der DB InfraGO AG –</p> |
| <p>6.1.8.1 Dvojjazyčné rozkazy jsou strojvedoucím v obvodu řízení provozu DB InfraGO AG diktovány nebo mohou být také vydávány özF Falkenstein.</p> <p>Výpravčí smí strojvedoucím nadiktovat rozkaz, až když vlak stojí a strojvedoucí mu ohlásil místo zastavení vlaku. Výpravčí musí zaznamenat nahlášené místo zastavení vlaku do záhlaví prvního použitého tiskopisu rozkazu.</p> | <p>6.1.8.1 Zweisprachige Befehle werden im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG dem Triebfahrzeugführer durch den özF Falkenstein diktiert. Die zweisprachigen Befehle können gegebenenfalls dem Triebfahrzeugführer ausgehändigt werden.</p> <p>Der Fahrdienstleiter darf dem Triebfahrzeugführer einen Befehl diktieren, wenn der Zug hält und der Triebfahrzeugführer ihm den Standort des Zuges gemeldet hat. Der Fahrdienstleiter muss den gemeldeten Standort des Zuges in die Kopfzeile des ersten verwendeten Vordrucks eintragen.</p> |
| <p>6.1.8.2 V tiskopisech 302.3000V01, V02, V03 může být uděleno více rozkazů, pokud tyto mohou být strojvedoucím vykonány ve pořadí uvedeném na tiskopise; není-li to možné, musí být použito více tiskopisů.</p> | <p>6.1.8.2 Auf den Vordrucken 302.3000V01, -V02, -V03 dürfen mehrere Befehle erteilt werden, wenn diese vom Triebfahrzeugführer in der im Vordruck</p> |

| | | | |
|--------------|---|--------------|---|
| | Více tiskopisů se musí průběžně očíslovat (např. tiskopis č. 1 z 3 tiskopisů, tiskopis č. 2 z 3 tiskopisů, tiskopis č. 3 z 3 tiskopisů) a v tomto pořadí nadiktovat, popř. předat vlakovému personálu. Při převzetí podepisuje vlakový personál pouze poslední tiskopis. | | angegebenen Reihenfolge ausgeführt werden können. Ist dies nicht möglich, werden mehrere Vordrucke verwendet. |
| 6.1.8.3 | Důvody pro rozkaz 12 jsou uvedeny na zadní straně tiskopisu rozkazu 1-14. Důvody 80 – 84 se používají pouze pro pohraniční trať. | 6.1.8.3 | Gründe für einen Befehl 12 sind auf der Rückseite des Vordrucks Befehls 1-14 angegeben. Die Gründe 80 – 84 werden nur für die Grenzstrecke genutzt. |
| 6.1.8.4 | Pro rozkaz 14 používá výpravčí dvojjazyčných znění na tiskopise „Wortlaute zum Befehl 14/Slovní znění pro Rozkaz 14“. | 6.1.8.4 | Für einen Befehl 14 verwendet der Fahrdienstleiter in der Regel die zweisprachigen Wortlaute auf dem Vordruck „Wortlaute zum Befehl 14/Slovní znění pro Rozkaz 14“. |
| | Na jednom tiskopise Slovní znění k rozkazu 14 může být uděleno více rozkazů, pokud tyto mohou být vykonány strojvedoucím v pořadí uvedeném na tiskopise; v opačném případě musí být použito více tiskopisů. Tiskopisy se číslují shodně v rozkazu 14 v políčku Vordruck/tiskopis ... W a v záhlaví „Slovní znění k rozkazu 14“. Tiskopisy se slovními zněními následují bezprostředně po tiskopisu rozkazu 14, který na toto odkazuje. U rozkazu pro jiný vlak může číslování začínat opět číslicí 1. | | Auf einem Vordruck Wortlaute zum Befehl 14 dürfen mehrere Befehle erteilt werden, wenn diese vom Triebfahrzeugführer in der im Vordruck angegebenen Reihenfolge ausgeführt werden können; andernfalls müssen mehrere Vordrucke verwendet werden. Die Vordrucke werden immer im Befehl 14 im Feld Vordruck/tiskopis ... W und im Kopf der „Wortlaute zum Befehl 14“ gleichlautend nummeriert. Die Vordrucke mit den Wortlauten folgen stets unmittelbar im Anschluss an den Vordruck mit dem Befehl 14, der darauf verweist. Bei einem Befehl für einen anderen Zug kann die Nummerierung wieder mit 1 beginnen. |
| | Musí-li být výjimečně použito jiné slovní znění, je nutno dvojjazyčný zápis „siehe Wortlaute zum Befehl 14 (Rückseite)/viz Slovní znění pro Rozkaz 14 (samostatný list)“ škrtnout a jiné slovní znění zaznamenat do volných řádků rozkazu 14. | | Muss ausnahmsweise ein anderer Wortlaut verwendet werden, ist der zweisprachigen Eintrag „siehe Wortlaute zum Befehl 14 (eigenes Blatt)/viz Slovní znění pro Rozkaz 14 (samostatný list)“ zu streichen und der andere Wortlaut zweisprachig in die freien Zeilen Befehls 14 einzutragen. |
| 6.1.8.7 | Pro rozkaz 14.35 je třeba použít vlastní podpisový řádek. | 6.1.8.7 | Für den zweisprachigen Befehl 14.35 ist die eigene Unterschriftenzeile zu nutzen. |
| 6.1.8.8 | Je-li diktován rozkaz 14.35 a v okamžiku, kdy je třeba tento rozkaz zrušit, se vlak nachází na jiném místě, než je uvedeno v záhlaví tohoto rozkazu, poznamená se na vhodném místě rozkazu volnou formou aktuální místo, kde se vlak nachází. | 6.1.8.8 | Wird ein Befehl 14.35 diktiert und weicht der aktuelle Standort des Zuges beim Zurückziehen eines Befehls von den Angaben im Kopf des zurückziehenden Befehls ab, ist der Standort formlos auf einer geeigneten Stelle des Befehls zu vermerken. |
| 6.1.9 | Vydávání rozkazů – pouze pro řízení provozu PDV RAILWAY a.s. | 6.1.9 | Aufträge mit Befehlen erteilen – nur bei Betriebsführung der PDV RAILWAY a.s. |

| | | | |
|---------------|--|---------------|--|
| 6.1.9.1 | Dirigující dispečer Oloví vydává strojvedoucím vlaku dvojjazyčné písemné rozkazy nebo může rozkazy diktovat. | 6.1.9.1 | Der Steuerfahrdienstleiter Oloví übergibt zweisprachige schriftliche Befehle an die Triebfahrzeugführer der Züge, er kann die Befehle auch diktieren. |
| 6.1.9.2 | Při vydávání rozkazu запиše dispečer příslušné slovní znění rukopisně do rozkazu. | 6.1.9.2 | Bei der Befehlsaushändigung trägt der Fahrdienstleiter den zutreffenden Wortlaut handschriftlich in den Befehl ein. |
| 6.1.9.3 | <p>Pro diktování rozkazů platí následující pravidla:</p> <ul style="list-style-type: none"> - při diktování rozkazu oznámí dispečer strojvedoucímu nejprve číslo slovního znění a poté strojvedoucímu znění rozkazu nadiktuje, - musí-li být výjimečně použito jiné slovní znění, než je uvedeno pod čísly 1-42, nadiktuje dispečer strojvedoucímu vhodné slovní znění, - strojvedoucí vepíše diktované slovní znění do příslušného tiskopisu rozkazu, zopakuje nadiktované slovní znění dispečerovi a potvrdí, že diktovanému textu porozuměl. | 6.1.9.3 | <p>Beim Diktieren der Befehle gelten folgende Regelungen:</p> <ul style="list-style-type: none"> - beim Diktieren eines Befehls teilt der Fahrdienstleiter dem Triebfahrzeugführer erst die Nummer des Wortlauts mit und diktiert danach dem Triebfahrzeugführer den Wortlaut, - muss ausnahmsweise ein anderer Wortlaut benutzt werden, als unter Nummer 1 bis 42 aufgeführt ist, diktiert der Fahrdienstleiter dem Triebfahrzeugführer den geeigneten Wortlaut, - der Triebfahrzeugführer schreibt den diktierten Wortlaut in den Befehlsvordruck ein, wiederholt den diktierten Wortlaut dem Fahrdienstleiter und bestätigt, dass er den diktierten Text verstanden hat. |
| 6.1.10 | Sdělení jízdního řádu DB InfraGO AG | 6.1.10 | Fahrplan-Mitteilung der DB InfraGO AG |
| | Tiskopis „Sdělení jízdního řádu“ DB InfraGO AG se na pohraniční trati nepoužívá. | | Der Vordruck Fahrplan-Mitteilung der DB InfraGO AG wird auf der Grenzstrecke nicht angewendet. |
| 6.1.11 | Přechod vlakového zabezpečovače | 6.1.11 | Transition der Zugbeeinflussung |
| | <p>Pohraniční trať musí být pojížďena s činnou vozidlovou částí vlakového zabezpečovače PZB 90 DB InfraGO AG.</p> <p>Při objednávání trasy je třeba naplánovat případné zastavení z provozních důvodů v pohraniční stanici Kraslice pro aktivaci vozidlové části PZB 90.</p> | | <p>Die Grenzstrecke muss mit aktiven Triebfahrzeugeinrichtungen des Zugbeeinflussungssystems PZB 90 der DB InfraGO AG befahren werden.</p> <p>Bei der Trassenbestellung ist gegebenenfalls ein Betriebshalt zum Aktivieren der Triebfahrzeugeinrichtungen der PZB 90 auf dem Grenzbahnhof Kraslice zu planen.</p> |
| 6.1.12 | Přechod vlakového radiového systému | 6.1.12 | Transition des Zugfunks |
| 6.1.12.1 | <p>Přeshraniční jízdy vlaků používají německý vlakový kanál E72 od km 8,8 ve směru Zwotental.</p> <p>Od km 8,8 ve směru Kraslice není žádné vlakové rádiové zařízení.</p> | 6.1.12.1 | <p>Die grenzüberschreitenden Zugfahrten nutzen den deutschen Zugfunkkanal E72 ab km 8,8 in Richtung Zwotental.</p> <p>Ab km 8,8 in Richtung Kraslice gibt es keinen Zugfunk.</p> |
| 6.1.13 | Postrk | 6.1.13 | Nachschieben |

| | | | |
|---------|--|---------|---|
| | Na pohraniční trati je dovolen pouze zavěšený postrk. | | Auf der Grenzstrecke ist nur das Nachschieben mit gekuppelten Schiebetriebfahrzeugen zugelassen. |
| 6.1.14 | Sunuté vlaky | 6.1.14 | Geschobene Züge |
| | Mezi stanicemi Kraslice a Zwotental je jízda sunutých vlaků obvykle zakázána. Výjimky tvoří jízdy na vyloučenou kolej. | | Zwischen den Bahnhöfen Zwotental und Kraslice ist die Fahrt geschobener Züge in der Regel untersagt. Die Ausnahme davon sind Fahrten in ein gesperrtes Gleis. |
| 6.2 | Jízdy vlaků – odchytky | 6.2 | Zugfahrten – Abweichungen |
| 6.2.3 | Místní poznání | 6.2.3 | Streckenkenntnis |
| | Strojvedoucí přeshraničních jízd musí mít poznání pohraniční trati. | | Die Triebfahrzeugführer grenzüberschreitender Zugfahrten müssen streckenkundig sein. |
| 6.2.4 | Jízdy pro odstranění sněhu/kontrolní jízdy | 6.2.4 | Schneeräumfahrten/Kontrollfahrten |
| | Jízdy pro odstranění sněhu, příp. jízdy měřících vlaků smí jet pouze po vyloučené koleji jako výlukové jízdy. Jezdí zpravidla jen k hranici řízení provozu v km 8,777 (DB) = km 27,452 (PDVR), další jízda přes státní hranici může být mezi německým a českým ŽPI sjednána jako jízda ad hoc. | | Schneeräumfahrten beziehungsweise Messfahrten dürfen auf der Grenzstrecke nur als Sperrfahrten verkehren. Sie verkehren in der Regel nur bis zur Grenze der Betriebsführung in km 8,777 (DB) = km 27,452 (PDVR), die Weiterfahrt über die Staatsgrenze kann zwischen den Eisenbahninfrastrukturunternehmen als Zug des Gelegenheitsverkehrs vereinbart werden. |
| 6.2.5 | Jízdy speciálních vozidel | 6.2.5 | Kleinwagenfahrt |
| | Mezi ŽST Kraslice a Zwotental nesmí jet výlukové jízdy sestavené ze speciálních vozidel, takové jízdy jsou možné pouze v rámci ROV/VR/Betra. | | Sperrfahrten, die aus Kleinwagen gebildet sind, dürfen zwischen Zwotental und Kraslice nicht verkehren, mit Ausnahme einer Betra/ROV. |
| 6.2.6 | Výlukové jízdy | 6.2.6 | Sperrfahrten |
| | Výlukové jízdy jsou vlaky, které jsou vypraveny na vyloučenou kolej širé trati. | | Sperrfahrten sind Züge, die in ein Gleis der freien Strecke eingelassen werden, das gesperrt ist. |
| 6.2.6.1 | Číslo vlaků výlukových jízd | 6.2.6.1 | Zugnummer der Sperrfahrt |
| | Mezi Zwotentalem a Kraslicemi obdrží přeshraniční výlukové jízdy číslo vlaku dohodnuté mezi DB InfraGO AG a Správou železnic z pověření PDV RAILWAY a.s. | | Zwischen Zwotental und Kraslice erhalten grenzüberschreitende Sperrfahrten eine zwischen der DB InfraGO AG und der Správa železnic im Auftrag der PDV RAILWAY a.s. abgestimmte Zugnummer. |

Pro obvod řízení provozu PDVR žádají dopravci o přidělení čísla vlaku PDV RAILWAY a.s, pro obvod řízení provozu DB InfraGO AG u BZ Leipzig.

Pro výlukové jízdy v rámci ROV (VR) / Betra se čísla vlaků a údaje jízdního řádu objednávají v rámci přípravy stavby. Přidělená čísla se zapracují zpravidla do ROV (VR) /Betra.

O údajích z jízdního řádu může být výluková jízda zpravena dvojjazyčným rozkazem.

6.2.6.8 Rychlost pro výlukovou jízdu

- a) Dovolená rychlost tažené výlukové jízdy je 50 km/h.
- b) Dovolená rychlost sunuté výlukové jízdy je 30 km/h, v případě přejíždění přejezdů bez technického zabezpečení 20 km/h.
- c) Je-li na vyloučenou kolej vypraveno více výlukových jízd, musí jet podle rozhledu / rozhledových poměrů.

6.2.6.9 Návrat nebo pokračování výlukové jízdy

Při zastavení výlukové jízdy na širé trati musí strojvedoucí zažádat výpravčího, který výlukovou jízdu vypravil o ústní souhlas k návratu zpět nebo k další jízdě. Výpravčí musí o další jízdě nebo návratu z trati informovat všechny zúčastněné a návrat nebo další jízdu strojvedoucímu odsouhlasit.

6.2.6.10 Ukončení výlukové jízdy

Ukončí-li výluková jízda svou jízdu ve stanici, musí strojvedoucí nahlásit výpravčímu příjezd všech vozidel. Je-li nutno provést kontrolu volnosti trati, provádí ji výpravčí podle svého vnitřního předpisu.

Die EVU beantragen die Zuteilung einer Zugnummer für den Bereich der Betriebsführung der PDV RAILWAY a.s. bei der PDVR, für den Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG bei der BZ Leipzig.

Für Sperrfahrten im Rahmen einer Betra/ROV (VR) werden Zugnummern und Fahrplandaten im Rahmen der Vorbereitung des Bauvorhabens bestellt. Die zugeteilten Zugnummern werden in die Betra/ROV (VR) in der Regel eingearbeitet.

Einer Sperrfahrt können Fahrplandaten mit zweisprachigem Befehl übermittelt werden.

6.2.6.8 Geschwindigkeit einer Sperrfahrt

- a) Die zulässige Geschwindigkeit einer gezogenen Sperrfahrt ist 50 km/h.
- b) Die zulässige Geschwindigkeit einer geschobenen Sperrfahrt ist 30 km/h, jedoch 20 km/h beim Befahren von Bahnübergängen ohne technische Sicherung.
- c) Werden mehrere Sperrfahrten in das gesperrte Gleis abgelassen, so müssen diese auf Sicht / nach Sichtverhältnissen verkehren.

6.2.6.9 Rück- oder Weiterfahrt der Sperrfahrt

Bei Halt einer Sperrfahrt auf freier Strecke muss sich der Triebfahrzeugführer vom Fahrdienstleiter, der die Sperrfahrt abgelassen hat, die mündliche Zustimmung zur Rück- oder Weiterfahrt einholen. Der Fahrdienstleiter muss sofort die Beteiligten von der Rück- oder Weiterfahrt benachrichtigen.

6.2.6.10 Sperrfahrt beenden

Wenn eine Sperrfahrt auf einem Bahnhof endet, muss der Triebfahrzeugführer dem Fahrdienstleiter die Ankunft aller Fahrzeuge melden. Ist anschließend eine Räumungsprüfung erforderlich, führt diese der Fahrdienstleiter nach seinem betrieblichen Regelwerk durch.

| | |
|---|--|
| <p>6.2.8 Příkaz k nouzovému zastavení</p> <p>6.2.8.1 V obvodu řízení provozu DB InfraGO AG musí být strojvedoucí schopný přijímat, provádět a udělovat příkazy k nouzovému zastavení v německém jazyce.</p> <p>6.2.8.2 V obvodu řízení provozu PDV RAILWAY a.s. musí být strojvedoucí schopný přijímat a udělovat příkazy k nouzovému zastavení v českém jazyce.</p> <p>6.2.8.5 Používání příkazu k nouzovému zastavení vlaku</p> <p>6.2.8.5.1 Strojvedoucí musí příkaz k nouzovému zastavení vlaku okamžitě vykonat, i když ho zaregistroval neúplný. Strojvedoucí smí po zastavení pokračovat v jízdě pouze se souhlasem výpravčího.</p> <p>6.2.9 Porucha traťového zabezpečovacího zařízení PZB</p> <p>Pokud se özF Falkenstein dozví, že traťová zařízení PZB nefungují správně, musí dát pokyn strojvedoucím všech vlaků, aby jeli maximální rychlostí 50 km/h dvojjazyčným příkazem č. 12, důvodem 34 a č. 12.4</p> <p>Pokud má příkaz vydat dirigující dispečer Oloví, informuje ho özF Falkenstein, pro který dotčený úsek má být příkaz vydán. Dirigující dispečer Oloví vydá dvojjazyčný rozkaz V se slovním zněním č. 31 a důvodem 31.11.</p> <p>6.3 Posun</p> <p>6.3.1 „Posun mezi dopravami“ podle předpisu SŽ D1 ČÁST PRVNÍ není mezi ŽST Kraslice a Zwotental dovolen.</p> <p>6.4 Výluky kolejí širé trati</p> <p>6.4.2 Předpokládaná výluka traťové koleje</p> <p>6.4.2.3 Stavební práce mohou být prováděny za níže uvedených podmínek. Způsob provádění prací je nutno stanovit společně a zahrnout do VR (ROV) a Betra:</p> <p>a) Stavební stroje se pohybuji jako výluková jízda</p> | <p>6.2.8 Nothaltauftrag</p> <p>6.2.8.1 Der Triebfahrzeugführer muss im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG in der Lage sein, Nothaltaufträge in deutscher Sprache aufzunehmen, umzusetzen und abzugeben.</p> <p>6.2.8.2 Der Triebfahrzeugführer muss im Bereich der Betriebsführung der PDV RAILWAY a.s. in der Lage sein, Nothaltaufträge in tschechischer Sprache aufzunehmen, umzusetzen und abzugeben.</p> <p>6.2.8.5 Nothaltauftrag umsetzen</p> <p>6.2.8.5.1 Der Triebfahrzeugführer muss einen Nothaltauftrag sofort ausführen, auch wenn er ihn unvollständig aufgenommen hat. Er darf nur mit Zustimmung des Fahrdienstleiters weiterfahren.</p> <p>6.2.9 PZB-Streckeneinrichtung gestört</p> <p>Wenn dem özF Falkenstein bekannt wird, dass PZB-Streckeneinrichtungen gestört sind, muss er die Triebfahrzeugführer aller Züge durch den zweisprachigen Befehl Nr.12, Grund 34 und Nr. 12.4 anweisen, mit höchstens 50 km/h zu fahren.</p> <p>Muss der Steuerfahrdienstleiter Oloví der PDV RAILWAY a.s. den Befehl erteilen, informiert der özF Falkenstein für welchen betroffenen Abschnitt der Befehl auszustellen ist. Der Steuerfahrdienstleiter Oloví erteilt den zweisprachigen Befehl V mit dem Wortlaut 31 und dem Grund 31.11.</p> <p>6.3 Rangieren</p> <p>6.3.1 Die Anwendung des Verfahrens „Rangieren zwischen den Betriebsstellen“ nach Vorschrift SŽ D1 ČÁST PRVNÍ ist zwischen den Bahnhöfen Zwotental und Kraslice untersagt.</p> <p>6.4 Gleise der freien Strecke sperren</p> <p>6.4.2 Geplante Sperrung eines Streckengleises</p> <p>6.4.2.3 Bauarbeiten können entsprechend den nachstehend aufgeführten Bedingungen durchgeführt werden. In welcher Form die Bauarbeiten durchgeführt werden, ist gemeinsam festzulegen und in Betra und VR (ROV) aufzunehmen:</p> <p>a) Baufahrzeuge fahren als Sperrfahrt</p> |
|---|--|

1. Stavební mechanizace pojedje na vyloučenou traťovou kolej jako výlukové jízdy a vrací se po ukončení prací zpět. Výlukové jízdy musí mít číslo vlaku a pomůcky jízdního řádu (viz odst. 6.2.7).
- b) **Práce prováděné pouze jednou smluvní stranou**
 1. Části vyloučené traťové koleje se prohlásí u DB InfraGO AG za „stavební kolej“ nebo u PDV RAILWAY a.s. za „technologickou kolej⁴“. Při zavedení „stavební koleje“ u DB InfraGO AG jsou zakázány vjezdy a odjezdy do ŽST Kraslice. Při zavedení „technologické koleje“ jsou zakázány vjezdy a odjezdy do ŽST Zwotental.
- c) **Obě smluvní strany provádějí stavební práce nebo se na nich podílejí**
 2. Na traťové koleji může „Technologická“ a „stavební“ kolej na sebe přímo navazovat. Oba úseky musí být od sebe ohraničeny návěstmi Sh 2 (Ril 301 DB InfraGO AG) a návěstmi Stúj (SŽ D1 ČÁST PRVNÍ).
 6. Přejíždění vozidel mezi stavební a technologickou kolejí se uskutečňuje po souhlasu Technischer Berechtigter a OZOV. OZOV a Technischer Berechtigter si navzájem dohodnou příslušná opatření. Přejezd vozidel mezi stavební a technologickou kolejí a pokračování v jízdě se uskuteční jako jízda posunu. Nejvyšší rychlost posunových jízd je 20 km/h.

7 Opatření při mimořádných událostech

7.1 Definice mimořádné události

Při mimořádných událostech v železničním provozu se postupuje:

- na německém státním území podle „Allgemeinverfügung der Bundesstelle für Eisenbahnunfalluntersuchung zum Melden von gefährlichen Ereignissen im Eisenbahnbetrieb“ / “všeobecného nařízení spolkového orgánu pro vyšetřování nehod v železničním provozu o hlášení mimořádných událostí v železničním provozu“,

1. Die Baufahrzeuge fahren als Sperrfahrt ins gesperrte Streckengleis und kehren nach den Bauarbeiten zurück. Die Sperrfahrten müssen eine Zugnummer und Fahrplanunterlagen haben (siehe Ziffer 6.2.7).
- b) **Nur ein Vertragspartner führt Bauarbeiten durch**
 1. Teile eines gesperrten Streckengleises werden durch die DB InfraGO AG zum ‚Baugleis‘ oder durch die PDV RAILWAY a.s. zum ‚Technologischen Gleis‘ erklärt. Für ein ‚Baugleis‘ ist die Einfahrt aus beziehungsweise die Ausfahrt nach dem Bahnhof Kraslice untersagt. Für ein ‚Technologische Gleis‘ ist die Einfahrt aus beziehungsweise die Ausfahrt nach dem Bahnhof Zwotental untersagt.
- c) **Beide Vertragspartner führen Bauarbeiten durch beziehungsweise sind an ihnen beteiligt**
 2. Ein ‚Baugleis‘ und ein ‚Technologisches Gleis‘ können auf einem Streckengleis unmittelbar aneinander anschliessen. Die beiden Abschnitte müssen gegeneinander durch Signale Sh 2 (Ril 301 der DB InfraGO AG) und Halt (SŽ D1 ČÁST PRVNÍ) abgeriegelt werden.
 6. Fahrten von Fahrzeugen dürfen nach Zustimmung des Technischen Berechtigten und des OZOV zwischen dem Baugleis und dem Technologischem Gleis übergehen. Der Technische Berechtigte und der OZOV sprechen ihre Maßnahmen untereinander ab. Der Wechsel von Fahrzeugen zwischen ‚Baugleis‘ und ‚Technologischem Gleis‘ und die Fortsetzung der Fahrt erfolgt jeweils als Rangierfahrt. Die Höchstgeschwindigkeit der Rangierfahrten beträgt 20 km/h.

7 Maßnahmen bei gefährlichen Ereignissen

7.1 Definitionen der gefährlichen Ereignisse

Bei gefährlichen Ereignissen im Eisenbahnbetrieb wird verfahren:

- auf deutschem Staatsgebiet nach der „Allgemeinverfügung der Bundesstelle für Eisenbahnunfalluntersuchung zum Melden von gefährlichen Ereignissen im Eisenbahnbetrieb“,

⁴ pro jízdu dvoucestného bagru, se zavádí vždy technologická kolej

- na českém státním území podle zákona číslo 266/1994 Sb. o dráhách v platném znění, včetně příslušných prováděcích vyhlášek v platném znění.

7.2 Hranice hlášení mimořádných událostí

Hranice pro hlášení mimořádných událostí mezi DB InfraGO AG a PDV RAILWAY a.s. se nachází v km 8,777 (DB) = km 27,452 (PDVR).

9 Závěrečná ustanovení, přechodná ustanovení

- 9.1 Dodatkové ujednání ke Smlouvě o navázání infrastruktury“ pro pohraniční trať Kraslice – Zwotental vstoupí v účinnost dne 15.12.2024.
Tímto dnem končí platnost „Místního ujednání pro železniční pohraniční přechod Zwotental - Kraslice“, účinného od 10.06.2001.
- 9.2 DU může být měněno nebo doplňováno jen se souhlasem obou smluvních stran. Změny se provádějí písemnou formou.
- 9.7 Dvojazyčný originál DU bude zveřejněn u PDV RAILWAY a.s. v českém jazyku, u DB InfraGO AG v německém jazyku.

ŽPI zveřejní pro ŽPD „Výtah z Dodatkového ujednání ke smlouvě o navázání infrastruktury pro pohraniční trať Kraslice – Zwotental“. Ve výtahu jsou zahrnuta aktuální ustanovení z DU, která byla sjednána pro přístup na pohraniční trať.

- auf tschechischem Staatsgebiet nach dem Bahngesetz Nummer 266/1994 Sb. einschließlich der Durchführungsverordnungen in der jeweils gültigen Fassung/podle zákona číslo 266/1994 Sb. o dráhách v platném znění, včetně příslušných prováděcích vyhlášek v platném znění.

7.2 Meldegrenze für gefährliche Ereignisse

Die Meldegrenze für gefährliche Ereignisse zwischen der DB InfraGO AG und der PDV RAILWAY a.s. befindet sich in km 8,777 (DB) = km 27,452 (PDVR).

9 Schlussbestimmungen, Übergangsbestimmungen

- 9.1 Die Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag für die Grenzstrecke Zwotental – Kraslice tritt am 15.12.2024 in Kraft.
Mit diesem Tage endet die Gültigkeit der „Örtlichen Vereinbarung für den Eisenbahngrenzübergang Zwotental – Kraslice“ vom 10.06.2001.
- 9.2 Die ZusVI kann nur mit Zustimmung beider Vertragspartner geändert oder ergänzt werden. Änderungen bedürfen der Schriftform.
- 9.7 Die Veröffentlichung der ZusVI erfolgt durch die DB InfraGO AG nur in deutscher Sprache und durch die PDV RAILWAY a.s. nur in tschechischer Sprache nach der zweisprachigen Urschrift.

Die EIU veröffentlichen für die EVU einen „Auszug aus der Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag für die Grenzstrecke Kraslice – Zwotental“. Im Auszug sind die aktuellen Bestimmungen aus dieser Zusatzvereinbarung zusammengestellt, die für den Zugang zur Grenzstrecke vereinbart wurden.

v Ustí nad Labem, dne

za/für die PDV RAILWAY a.s.

v Leipzig dne/Leipzig, den

za/für die DB InfraGO AG

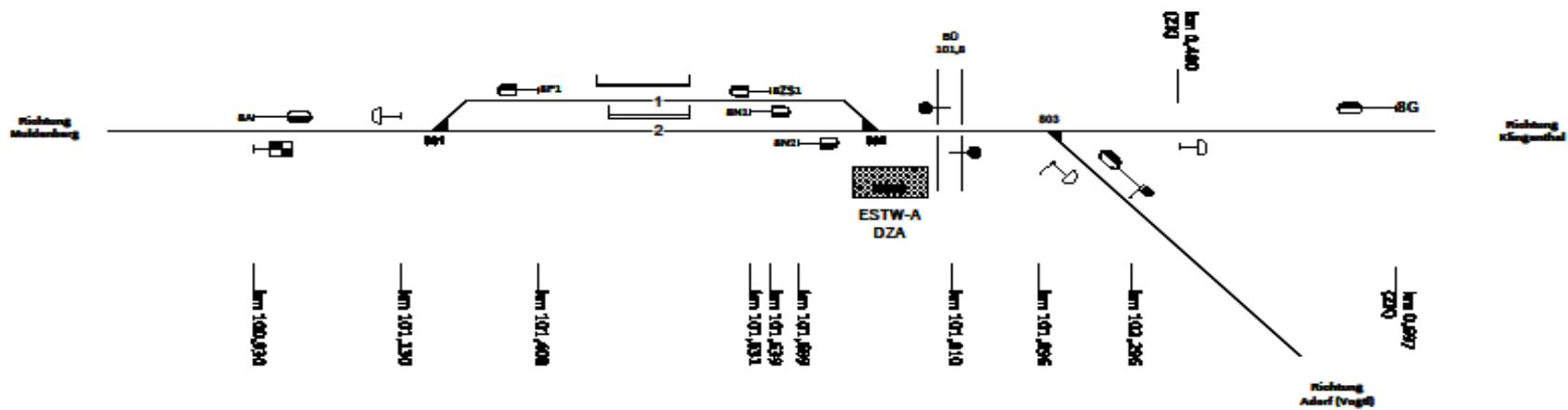
ppa. Michael Wuth
Leiter Betrieb, Fahrplan, Vertrieb und Kapazitätsmanagement Südost
vedoucí odboru provozu, jízdního řádu, prodeje a řízení kapacity regionu Jihovýchod

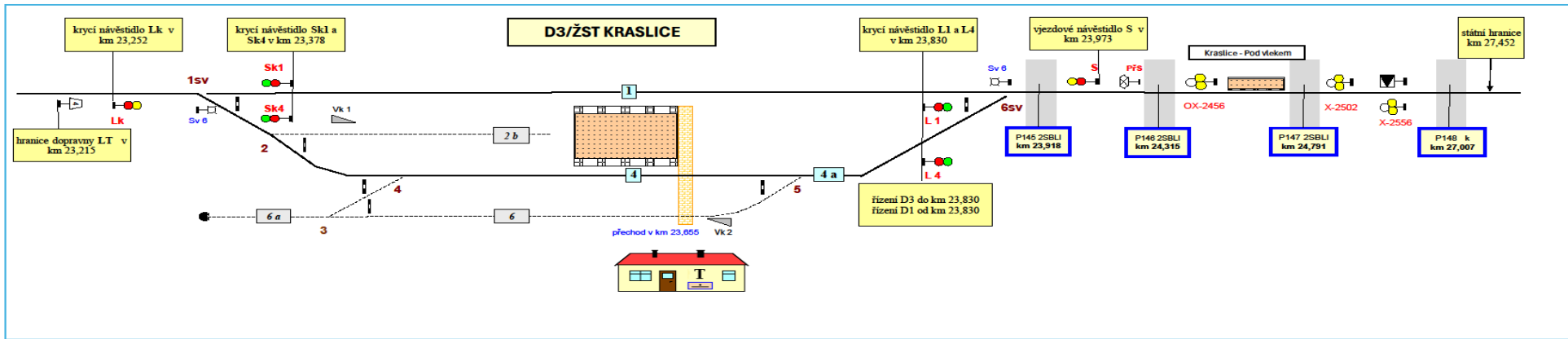
ppa. Jan Haußner
Leiter Anlagen- und Instandhaltungsmanagement Südost
vedoucí odboru správy zařízení a údržby regionu Jihovýchod

Plány stanic (pouze orientační)

Skizzen der Bahnhöfe
(nur zur Orientierung)

Lageplanskizze Bahnhof Zwotental







Richtlinie

internationale Buchstabiertafel

Auszug aus
481.0205A02

| | International |
|---|---------------|
| A | Alpha |
| B | Bravo |
| C | Charlie |
| D | Delta |
| E | Echo |
| F | Foxtrott |
| G | Golf |
| H | Hotel |
| I | India |
| J | Juliet |
| K | Kilo |
| L | Lima |
| M | Mike |
| N | November |
| O | Oscar |
| P | Papa |
| Q | Quebec |
| R | Romeo |
| S | Sierra |
| T | Tango |
| U | Uniform |
| V | Victor |
| W | Whiskey |
| X | X-Ray |
| Y | Yankee |
| Z | Zulu |